

ЛИТУРГИКА

М. С. Желтов

Древние alexандрийские анафоры

Предисловие

Среди различных христианских богослужебных систем («обрядов») древняя богослужебная система Александрийской Церкви выделяется своими цельностью, самостоятельностью и, что немаловажно, тем, что она лучше других засвидетельствована в источниках такого раннего времени, как III–IV вв.¹ Возникший уже в I в. и развивавшийся сначала в грекоязычной, а затем также и в коптской среде александрийский обряд просуществовал до VII–XI вв., когда оказавшаяся под властью арабов греческая община Александрии и Египта была предельно ослаблена. После XII в. Александрийская Православная Церковь отказалась от своего древнего обряда и перешла, как и все другие Православные Поместные Церкви, на константинопольский («византийский»), сохранив в своем богослужении лишь совсем незначительные в масштабе целого обряда особенности. Так, на вопрос Александрийского патриарха Марка III (XII в.), обращенный к знаменитому канонисту того времени, патриарху Феодору IV Вальсамону, о том, можно ли совершать литургии, известные под именами ап. Марка и ап. Иакова, тот ответил резко отрицательно²; иными словами, самобытная александрийская традиция ослабла в то время настолько, что в авторитетности было отказано литургии ап. Марка, совершавшейся некогда такими великими отцами Церкви, как свт. Афанасий Великий и Кирилл Александрийский³! Тем не менее древний александрийский обряд продолжал жить в коптской и отчасти эфиопской среде, а в XX в. уже отмечавшиеся древность, самостоятельность и цельность этого обряда вызвали к нему новый всплеск интереса со стороны богословов, патрологов и историков богослужения.

¹ Александрийскому обряду посвящено весьма значительное число публикаций; из сочинений православных авторов следует отметить несколько устаревшую, но до сих пор пользующуюся большим авторитетом в Элладской Церкви работу П. Трембеласа (*Τρεμπέλας Π. Λειτουργικοί τύποι Αιγύπτου και Ανατολής (Συμβολαί εις την ιστορίαν της Χριστιανικής λατρείας. Τόμος Β΄)*. Αθήναι, 1961, 1993². Σ. 15–97). Специально александрийская евхаристическая служба рассматривается в монографии *Schermann Th. Ägyptische Abendmahlsliturgien des ersten Jahrtausends*. Paderborn, 1912 (к сожалению, также устаревшая). Краткий обзор истории александрийского обряда см. в статье «Александрийское богослужение» в «Православной Энциклопедии» (М., 2000. Т. 1. С. 595–601).

² PG 138, 953; ср. PG 137, 621.

³ *Φουντούλης Ί. Θεία λειτουργία τοῦ ἀποστόλου Μάρκου*. Θεσσαλονίκη, 1970. (Κείμενα λειτουργικῆς; 3). Σ. 5.

Ниже вниманию читателя предлагаются русские переводы сохранившихся древних анафор Александрийской Церкви. Анафора, т. е. центральная молитва Божественной литургии, является ядром главного христианского богослужения — Евхаристии, — а значит, и богослужебной традиции вообще. На сегодняшний день существует огромное число публикаций, касающихся как отдельных анафор, так и истории их происхождения в целом, однако практически все они сделаны западными учеными и поэтому плохо известны русскому читателю — как справедливо отмечал проф. ЛДА Н. Д. Успенский, в русской литературе специально анафоре до сих пор «был посвящен лишь один труд — магистерская диссертация профессора Петербургской духовной академии И. А. Карабинова⁴»⁵, а также большая статья самого Н. Д. Успенского, вышедшая в «Богословских трудах» за 1975 г.⁶ Русский перевод некоторых древних литургий (и, следовательно, в их составе — анафор), в том числе литургии ап. Марка, был опубликован в Санкт-Петербурге в 1874–1877 гг. в «Собрании древних литургий, восточных и западных, в переводе на русский язык: в 5 ч.»⁷ (репринт: М., 1997–1999), но этот перевод сделан увидевшего свет еще в начале XVIII в. лат. издания Э. Ренодота⁸, ныне безнадежно устаревшего. Кроме того, за годы, прошедшие со времени публикации СДЛ и работ И. А. Карабинова и Н. Д. Успенского, литургическая наука обогатилась новооткрытыми источниками, например анафорой, содержащейся в Барселонском папирусе, а также множеством исследований. Поэтому мы решились собрать вместе выполненные нами русские переводы⁹ известных на данный момент александрийских анафор¹⁰, сопроводив их указаниями на некоторые наиболее важные работы.

І. Особенности александрийских анафор

Прежде всего следует отметить, что под александрийскими мы понимаем не все вообще анафоры, находившиеся или находящиеся в употреблении Александрийских Церквей¹¹ (Православной и Коптской)¹², или содержащиеся в рукописях египетского происхождения, но лишь те из них, которые имеют определенную внутреннюю структуру и специфические содержательные особенности, т. е. такие, какие характерны для александрийского анафорального типа.

⁴ *Карабинов И.* Евхаристическая молитва (анафора): Опыт историко-литургического анализа. СПб., 1908.

⁵ *Успенский Н. Д.* Анафора: Опыт историко-литургического анализа // БТ. 1975. Сб. 13. С. 40. В настоящее время в Издательстве Московской Патриархии готовится переиздание этого и других литургических трудов Н. Д. Успенского.

⁶ Там же. С. 40–147.

⁷ Далее — СДЛ.

⁸ *Renaudot E.* Liturgiarum Orientalium Collectio. Paris, 1716; Frankfurt, 1847².

⁹ Для анафоры литургии ап. Марка — с учетом, когда возможно, перевода Е. Ловягина (СДЛ. Т. 3. С. 20–46).

¹⁰ До сих пор на русский язык не была переведена часть из них; те же, которые опубликованы по-русски, переводились независимо одна от другой, что нам представляется не вполне верным — многие из этих анафор имеют близкие вербальные параллели, которые должны быть отражены и в русском переводе, поэтому переводить их следует все сразу.

¹¹ И тем более не Эфиопской Церкви, часть анафор которой вообще выделяется в особый анафоральный тип — *Hammerschmidt E.* Studies in the Ethiopic Anaphoras. Berlin, 1961. (Berliner byzantinische Arbeiten; 25).

¹² Так, основными анафорами Коптской Церкви в настоящее время являются анафоры свт. Василия Великого (в т. н. египетской редакции) и приписываемая Григорию Богослову; обе — не александрийские по структуре (см. *Hänggi A., Pahl I. (ed.)* Prex Eucharistica. Textus e variis Liturgiis antiquioribus selecti. Fribourg, 1968. (Spicilegium Friburgense; 12). P. 347–373), — а александрийская анафора, носящая имя свт. Кирилла Александрийского, употребляется редко.

И. А. Структура

Александрийский анафоральный тип характеризуется следующей структурой¹³:

1. Вступительный диалог предстоятеля и народа.
2. Praefatio (лат. — Вступление; начальная часть анафоры, содержащая прославление Бога; в Praefatio, как правило, помещается также рассказ о сотворении мира).
3. [Intercessio] (лат. — Ходатайство; часть анафоры, содержащая прошения о различных нуждах; не все александрийские анафоры помещают Intercessio здесь, перед Sanctus).
4. Sanctus (лат. — Свят; ангельская песнь из Ис. 6, 3¹⁴, предваряемая вступительной фразой (эту фразу принято называть Pre-Sanctus)).
5. Epiclesis I (лат. транскрипция греч. Ἐπίκλησις (по-русски «эпиклеза») — Призывание; содержит прошение об освящении Даров и/или молящихся).
6. Institutio (лат. — Установление; содержит рассказ об установлении Христом Таинства Евхаристии на Тайной вечере).
7. Anamnesis (лат. транскрипция греч. Ἀνάμνησις — Воспоминание; содержит воспоминание Христа и Его спасительного подвига по Его заповеди (Лк. 22, 19)).
8. Epiclesis II.
9. [Intercessio] (в некоторых анафорах находится в этом месте).
10. Заключительное славословие предстоятеля и ответ народа: «Аминь».

По сравнению с привычной православному читателю структурой таких анафор, как анафоры свт. Василия Великого и Иоанна Златоуста, александрийская структура имеет ту основную особенность, что ангельское славословие Sanctus плавно переходит в прошение об освящении предложенных хлеба и вина, вслед за чем приводится рассказ о событии Тайной вечери и прошение об освящении продолжается; иными словами, этот рассказ (и заключающий его Anamnesis) помещен как бы внутри эпиклезы.

И. В. Содержательные особенности

Кроме оригинальной структуры, александрийские анафоры обладают рядом содержательных особенностей. Укажем общие из них¹⁵:

а) В то время как в анафорах непременно присутствует рассказ о сотворении мира (кроме, разве что, анафоры Евхология Сарапиона), рассказ о спасении человечества через Христа (столь развернутый, например, в анафорах свт. Василия Великого и ап. Иакова) или отсутствует вовсе, или предельно краток¹⁶.

б) Sanctus всегда используется в краткой («египетской») форме «Свят, Свят, Свят Господь Саваоф! полно небо и земля Твоей [святой] славой» без прибавления «Осанна в вышних! Благословен Грядущий...»¹⁷, характерного для других

¹³ О частях анафор и об анафоральных типах см.: *Hänggi, Pahl*. Op. cit.; также: *Желтов М. С.* Анафора // *Православная Энциклопедия*. М., 2001. Т. 2. С. 279–287.

¹⁴ Текст литургического Sanctus несколько отличается от содержащегося у прор. Исаии — библейское «Свят, Свят, Свят Господь Саваоф! вся земля полна славы Его!» заменяется словами «Свят, Свят, Свят Господь Саваоф! полны небо (и земля) Его славой» или подобными.

¹⁵ *Hänggi, Pahl*. Op. cit. P. 101. См. также: *Желтов М. С.* Цит. соч. С. 281–282.

¹⁶ См. кн.: *The Sacrifice of Praise: Studies on the Themes of Thanksgiving and Redemption in the Central Prayers of the Eucharistic and Baptismal Liturgies* / Ed. B. Spinks. R., 1981.

¹⁷ Мф. 21, 9.

традиций. Отсутствие этого прибавления позволяет понимать ангельскую Трисвятую песнь «Свят, Свят, Свят» в тринитарном смысле¹⁸.

в) Sanctus не разрывает анафору, так как та ее часть, которая следует после него, развивает тему наполненности мироздания славой Божией (т. е. парафразирует последние слова «египетского» Sanctus), а затем незаметно переходит в

г) Epiclesis I, где содержится прошение о «наполнении» также и принесенных даров Самим Святым Духом или «силой», или «благословением»).

д) Institutio вводится словами «ὅτι», «γάρ» (ибо), «καθώς» (как и), т. е. приводится как обоснование предшествующего ему прошения (первой эпиклезы)¹⁹.

II. Анафоры, имеющие александрийскую структуру

До нас дошли полные тексты трех анафор александрийского типа:

а) анафоры литургии ап. Марка (сохранилась во многих греческих и коптских рукописях);

б) анафоры из Барселонского папируса (сохранилась в одной полной рукописи и двух отрывках);

с) анафоры из Евхология Сарапона (сохранилась в одной рукописи).

Кроме того, еще три анафоры сохранились частично:

д) анафора из знаменитого папируса из Дейр-Балайзах;

е) анафора из пергамента, найденного в Суннарти (Судан);

ф) анафора александрийского типа (вероятно, поздняя), надписанная именем ап. Фомы, содержится в известной коптской рукописи — Евхологии Белого монастыря²⁰.

Наконец, целый ряд греческих и коптских фрагментов (греческие: PWürzb. 3, PVerol. 17032, PCair. 10395 A, Cair. Copt. Mus. inv. 753, Ostr. Hall 5880²¹, ряд фрагментов диптихов²²; коптские: Brit. Lib. Ostr. copt. 4, 32 799 и 33 050²³, Российский Государственный Эрмитаж. Остракон (копт.) № 1133²⁴ и др.) сохранили части молитв, имеющих в своем составе Sanctus (ангельскую песнь) или прошения, напоминающие intercessio анафоры; иногда эти тексты интерпретируются как анафоры. Однако, хотя какие-то из них, может быть, действительно являются частями утраченных ныне молитв Евхаристии, все же безусловно анафорами эти тексты считаться не могут — и Sanctus, и тем более прошения встречаются и в других христианских молитвенных текстах²⁵. В любом случае эти тексты не имеют самой яркой черты александрийского

¹⁸ В то время как прибавление к Трисвятой песни относящихся ко Христу слов «Осанна в вышних! Благословен Грядущий...» заставляет думать, что и сама песнь обращена ко Христу.

¹⁹ См. Nock A. D. Liturgical Notes I: The Anaphora of Serapion // Journal of Theological Studies. Oxford, 1929. Vol. 30. P. 381–390, особенно P. 385–388.

²⁰ Кроме нее, в Евхологии много других анафор, но все они — западно-сирийского типа.

²¹ Hammerstaedt J. Griechische Anaphorenfragmente aus Ägypten und Nubien. Opladen, 1999. (Papyrologica Coloniensia; 28).

²² Engberding H. Eucharisterion in ägyptischen liturgischen Texten // Polychordia: Festschrift F. Dölger zum 75 Geburtstag / Besorgt von P. Wirth. Amsterdam, 1967. Bd. 2. S. 148–161.

²³ Quecke H. Das anaphorische Dankgebet auf den koptischen Ostraka B. M. Nr. 32 799 und 33 050 neu herausgegeben // Orientalia Christiana Periodica. R., 1971. Vol. 37. P. 391–436.

²⁴ idem. Das anaphorische Dankgebet auf dem koptischen Ostrakon Nr. 1133 der Leninger Eremitage neu herausgegeben // Idem. 1974. Vol. 40. P. 46–60.

²⁵ Так, Sanctus присутствует в молитвах 33–38 глав VII-й кн. «Апостольских постановлений» (ок. 380 г.), анафорой не являющихся (по поводу этих молитв см.: Fiensy D. A. Prayers alleged to be Jewish: An Examination of the Constitutiones Apostolorum. Chico (Calif.), 1985).

анафорального типа — перехода Sanctus в Euclesis, и поэтому они не вошли в нашу публикацию²⁶.

III. Тексты анафор

III. А. Анафора литургии ап. Марка

Главной из александрийских анафор, анафорой Церкви Египта *par excellence*, является носящая имя св. евангелиста Марка, апостола Александрии. Как и в случае с другими классическими анафорами, носящими имена апостолов (такими, как иерусалимская анафора ап. Иакова или восточно-сирийская анафора апостолов Аддаи и Мари), имя ап. Марка указывает не на то, что анафора от начала и до конца написана самим апостолом, а на то, что она была традиционной евхаристической молитвой Александрии, передававшейся из поколения в поколение и, следовательно, считалась восходящей к самому основателю Александрийской Церкви — ап. Марку. Безусловно, в основе анафоры лежит очень древнее ядро (быть может, и написанное в апостольскую эпоху); в то же время, как хорошо видно из рукописей, текст анафоры с течением времени постоянно подвергался редактуре и дополнениям. В частности, одним из редакторов, судя по всему, был свт. Кирилл Александрийский — коптская версия литургии носит имя не ап. Марка, а этого великого святителя. Анафоре ап. Марка посвящено достаточно много публикаций, важнейшими из которых являются работы западных ученых И. Энгбердинга²⁷, Р.-Г. Кокена²⁸, Дж. Каминга²⁹ и др.; из православных авторов — П. Родопулоса³⁰ и И. Фундулиса³¹. Анафора ап. Марка хорошо засвидетельствована в ранних источниках, хуже — в греческих средневековых рукописях (что связано с тем, что греческая литургия ап. Марка, как уже отмечалось выше, практически перестала совершаться после XII в.). Среди собранных и критически изданных Ю. Хаммершtedтом³² 19 ранних (IV–XI вв.)³³ греческих рукописей египетского и нубийского происхождения, содержащих фрагменты анафор (но не полные тексты), 8 рукописей — свидетели текста анафоры ап. Марка³⁴, еще 4 имеют сходство с отдельными местами этой анафоры³⁵.

²⁶ Так же, как и те анафоры и фрагменты анафор, которые известны нам по происходящим из Египта и Нубии рукописям, но не принадлежат к александрийскому типу.

²⁷ *Engberding H.* Neues Licht über die Geschichte des Textes der ägyptischen Markusliturgie // *Oriens Christianus*. Wiesbaden, 1956. Bd. 40. S. 40–68; *Idem.* Das Verhältnis der syrischen Timotheusanaphora zur koptischen Cyrilluliturgie // *Ibid.* 1958. Bd. 42. S. 55–67; *Idem.* Zum Papyrus 465 der John Rylands Library, Manchester // *Ibid.* S. 68–76; *Idem.* Die anaphorische Fürbittgebet der griechischen Markusliturgie // *Orientalia Christiana Periodica*. R., 1964. Vol. 30. P. 398–446 и др.

²⁸ *Coquin R.-G.* L'anaphore alexandrine de saint Marc // *Le Muséon*. Louvain, 1969. Vol. 82. P. 307–356.

²⁹ *Cuming G.* The Anaphora of St. Mark: A Study of Development // *Le Muséon*. Louvain, 1982. Vol. 95. P. 115–129; *The Liturgy of St. Mark: Edited from the Manuscripts with a Commentary by G. J. Cuming*. R., 1990. (*Orientalia Christiana Analecta*; 234).

³⁰ *Родопулос Π.* Ἡ ἀναφορά τῆς λειτουργίας τοῦ ἁγίου Μάρκου. Θεσσαλονίκη, 1959.

³¹ *Φουντούλης*. *Op. cit.*

³² *Hammerstaedt*. *Op. cit.* (далее — *Hammerstaedt*).

³³ Для сравнения: самая ранняя известная рукопись, содержащая тексты литургий свт. Василия Великого и Иоанна Златоуста — *Vat. Barberini Gr. 336* — датируется концом VIII в.

³⁴ № 1–8 у Хаммершtedта.

³⁵ № 11, 14, 15, 18 у Хаммершtedта. Один отрывок (№ 15), содержащий Euclesis, безусловно является фрагментом анафоры, и мы помещаем его среди ранних свидетелей текста анафоры литургии ап. Марка; прочие отрывки (№ 11, 14, 18), хотя и имеют параллели с анафорой литургии ап. Марка, в данной публикации не представлены, так как не содержат ничего, специально относящегося к Евхаристии.

Уже одно это говорит о широком распространении литургии ап. Марка в Церкви Египта в I тысячелетии, а также о занимаемом ею первом месте среди других египетских литургий. Кроме того, известны 2 ранних рукописных фрагмента саидического (один из диалектов коптского языка) перевода анафоры литургии ап. Марка. Древнейшая из греческих рукописей, содержащих полный текст литургии ап. Марка в средневековой редакции (сравнительно с текстом ранних рукописей имеющей ряд интерполяций), датируется концом X в., остальные — XII–XVI вв. В критическом издании Дж. Каминга³⁶ были учтены 5 таких рукописей, еще 4 рукописи были недавно найдены в монастыре св. Екатерины на Синае³⁷ и все еще не изданы. Кроме того, под именем литургии свт. Кирилла Александрийского литургия ап. Марка использовалась и используется поныне в Коптской Церкви, целый ряд саидических и бохайрских рукописей содержит ее коптский текст³⁸; известны также греческая ретроверсия литургии свт. Кирилла³⁹ и эфиопский перевод анафоры ап. Марка⁴⁰. Эта анафора, несомненно, — важнейший памятник богословской и литургической мысли Александрийской Церкви. В других александрийских анафорах (например, в анафоре Евхология Сарапона или анафоре папируса из Дейр-Балайзах) присутствует ряд близких словесных параллелей с анафорой ап. Марка, что говорит о ее распространенности и большом влиянии на египетскую традицию.

Содержание анафоры:

I. Диалог предстоятеля и народа начинается не с цитаты из 2 Кор. 13, 13, с которой начинается вступительный диалог анафор большинства обрядов, а со слов «Господь со всеми вами»⁴¹ (аналогично римскому обряду); тем не менее в греческих средневековых рукописях это приветствие нередко заменено на обычное константинопольское 2 Кор. 13, 13.

II. Praefatio начинается с развернутого прославления Бога, которое переходит в рассказ о сотворении мира; яркой особенностью анафоры ап. Марка является то, что рассказ о домостроительстве спасения падшего человечества отсутствует в ее древнейших рукописях и в коптской версии; напротив, в греческой средневековой версии анафоры этот рассказ появляется в виде краткой фразы в Praefatio; еще одна яркая особенность анафоры ап. Марка — то, что Praefatio оканчивается указанием на совершаемое Церковью принесение «словесной жертвы» и «бескровного служения» с цитированием слов из пророчества Малахии: «От востока солнца до запада велико будет имя Мое между народами, и на всяком месте будут приносить фимиам имени Моему, чистую жертву» (1, 11), имевших большое значение в раннехристианском богословии Евхаристии⁴².

³⁶ Cuming G. The Liturgy of St. Mark.

³⁷ Перечень новонайденных синайских греческих рукописей см. в кн.: Holy Monastery and Archdiocese of Sinai: The New Finds. Athens, 1999.

³⁸ Неполный перечень см. в: Brightman F. E. Liturgies Eastern and Western (Vol. 1: Eastern Liturgies). Oxford, 1896. P. LXX; Hammerstaedt J. Op. cit. S. 11.

³⁹ Macomber W. F. The Anaphora of St. Mark according to the Kasmarcik Codex // Orientalia Christiana Periodica. R., 1979. Vol. 45. P. 75–98. Не та ли это рукопись, о которой пишет А. Ставрinos (Σταυρινός Ἁ. Αἱ ἀρχαιόταται καὶ αἱ σύγχρονοι λειτουργίαι. Κωνσταντινούπολις, 1921. Т. 1. Σ. 170–178)?

⁴⁰ Semharay-Selim A. T. M. Textus aethiopicus anaphorae Sancti Marci // Ephemerides Liturgicae. R., 1928. Vol. 42. P. 507–531.

⁴¹ Уже Иаков Эдесский (VII в.) отмечает эту особенность как одну из характерных черт александрийского обряда (см.: СДЛ. Т. 3. С. 15–16).

⁴² См. The Liturgy of St. Mark. P. 107–108. Рассмотрению богословских вопросов, связанных с евхаристическим приношением, посвящена книга К. Стивенсона (Stevenson K. W. Eucharist and Offering. New York, 1986).

III. *Intercessio*, которое следует сразу за указанием о принесении жертвы, состоит из следующих прошений⁴³:

- A) о Церкви и о духовном мире;
- B) о больных, о нуждающихся, о путешествующих;
- C) об урожае;
- D) об императоре;
- E) об усопших;
- F) о приносящих (хлеб и вино для Евхаристии);
- G) о патриархе и клире;
- H) о разных нуждах;
- I) о собраниях христиан;
- J) обо всех.

IV. *Sanctus* предваряется развернутым *Pre-Sanctus*, которое почти не связано ни синтаксически, ни по смыслу с предшествующим *Intercessio*. Перечисление ангельских чинов в *Pre-Sanctus* следует Еф. 1, 21, тогда как другие анафоры (кроме явно зависящих от анафоры ап. Марка анафор Евхология Сарапиона и папируса из Дейр-Балайзах) обычно используют Кол. 1, 16⁴⁴.

V. Напротив, первая эпиклеза очень тесно связана с *Sanctus* и прямо вытекает из него. В первой эпиклезе содержится прошение об исполнении предложенных даров «благодарением», которое связывается с действием Святого Духа.

VI. За первой эпиклезой следует *Institutio* — рассказ о Тайной вечере. *Institutio* вводится словом «ὅτι» (ибо), т. е. как бы служит обоснованием прошения эпиклезы. В *Institutio* после установительных слов над хлебом и чашей от Лица Самого Господа приводятся слова ап. Павла «всякий раз, когда вы едите хлеб сей и пьете чашу сию, смерть Господню возвещаете, доколе Он придет» (1 Кор. 11, 26), причем говорится о воспоминании смерти и воскресения⁴⁵.

VII. В *Anamnesis* говорится о том, что мы «возвещаем» смерть и воскресение Господа. Этим *Anamnesis* тесно связывается с *Institutio*⁴⁶.

VIII. *Anamnesis* оканчивается указанием на принесение хлеба и вина, причем глагол προτίθημι («ставить перед», «представлять», «предлагать», «показывать») употребляется в форме аориста (προεθήκαμεν — «предложили»; например, в ркп. John Rylands Library. 465, VI в.: «Тебе из Твоих даров мы предложили пред Тобою»), т. е. о приношении говорится, как об уже имевшем место ранее⁴⁷.

⁴³ The Liturgy of St. Mark. P. 22–36.

⁴⁴ Ibid. P. 120.

⁴⁵ Ibid. P. 124.

⁴⁶ Использование слов «возвещаем» (καταγγέλλομεν) или «возвещая» (καταγγέλλοντες) для связывания *Institutio* и *Anamnesis* характерно только для александрийской традиции — в остальных восточных обрядах *Anamnesis* связывается не со словами ап. Павла «смерть Господню возвещаете...», а со словами Господа из Евангелия от Луки «сие творите в Мое воспоминание» (Лк. 22, 19), даже если цитата 1 Кор. 11, 26 и приводится. Тем не менее аккламация народа «смерть Твою возвещаем...» перед *Anamnesis* известна не только в александрийской, но и в сиро-антиохийской традиции, из чего Дж. Каминг заключает, что эта аккламация — египетского происхождения (The Liturgy of St. Mark. P. 124).

⁴⁷ Были выдвинуты два объяснения этому: А. Нок считал, что под совершившимся «принесением» следует понимать акт материального принесения хлеба и вина на престол (Ibid. P. 382–383); Г. Дикс полагал, что слово «принесли» относится к «жертве хвалы» — благодарением, содержащимся в *Praefatio* (Dix G. The Shape of the Liturgy. London, 1945. P. 166).

IX. Вторая эпиклеза содержит прошения об освящении предложенных Даров и причастников.

X. Анафора заключается славословием.

В научной литературе в первую очередь дискутируются следующие проблемы, связанные с анафорой ап. Марка:

1) Причина необычного положения *Intercessio* (между *Praefatio* и *Sanctus*).

2) Отношение текста Страсбургского папируса к полному тексту анафоры (Страсбургский папирус обрывается в конце *Intercessio*; было высказано предположение, что это — первоначальный текст анафоры, который впоследствии был дополнен).

3) Отношение текста анафоры ап. Марка к тексту анафоры ап. Иакова.

Решение этих проблем тесно связано с вопросом о происхождении как, в частности, самой анафоры ап. Марка, так и александрийской анафоральной структуры вообще. Выдвигавшиеся в связи с этим теории обсуждаются ниже, в разделе IV.

III. А. 1. Фрагменты анафоры в ранних источниках

Как уже отмечалось, известно более десяти рукописных источников старше XI в., содержащих ту или иную часть анафоры ап. Марка. Эти источники позволяют судить о состоянии текста анафоры в эпоху, предшествовавшую отделению Коптской Церкви от греческой Александрийской; текст сохранившихся в них фрагментов анафоры значительно лаконичнее, чем в более поздних рукописях⁴⁸. Поскольку объем этих источников невелик, мы сочли возможным привести перевод всех ранних греческих и двух древнейших коптских фрагментов анафоры (тем более, что они до сих пор не переводились на русский язык), расположив их в хронологическом порядке; кроме того, в этом же разделе статьи мы поместили краткий фрагмент папируса, содержащего текст, имеющий сходство с *Epiclesis II* анафоры.

III. А. 1. а. Страсбургский папирус, IV–V (?) вв.

Наиболее древнее из сохранившихся свидетельств текста анафоры ап. Марка — т. н. Страсбургский папирус (P_Straßb. gr. inv. 254) — шесть фрагментов, являющихся частями одного папирусного листа, верхняя треть которого утрачена. В 1928 г. М. Андриё и П. Коллом реконструировали и издали греческий текст папируса⁴⁹. Исследователи датировали папирус V или даже IV в., его текст может быть еще древнее. В папирусе содержатся фрагменты *Praefatio* и *Intercessio*, совпадающие с соответствующими частями анафоры ап. Марка, они заканчиваются кратким славословием. Однако, хотя в папирусе присутствуют *Praefatio* и *Intercessio* анафоры ап. Марка, других частей (*Sanctus*, *Epiclesis I* и т. д.) здесь нет. Издатели папируса и такие ученые, как К. Гамбер⁵⁰, И. Энгбердинг⁵¹, Р.-Г. Кокен⁵², считали, что текст Страсбургского папируса должен был бы продолжаться на следующем (утраченном) листе, который и содержал недостающие части анафоры.

⁴⁸ В связи с тем что текст анафоры ап. Марка в греческих средневековых рукописях содержит значительное число интерполяций по сравнению с текстом ранних фрагментов, мы сочли более удобным указывать цитаты из Священного Писания, содержащиеся в тексте анафоры, в примечаниях к переводу наиболее полного, а именно средневекового греческого текста анафоры (чтобы избежать повторов).

⁴⁹ *Andrieu M., Collomp P. Fragments sur papyrus de l'anaphore de saint Marc // Revue des sciences religieuses. Strasbourg, 1928. Vol. 8. P. 489–515.*

⁵⁰ *Gamber K. Das Papyrusfragment zur Markusliturgie und das Eucharistiegebet im Clemensbrief // Ostkirchliche Studien. Würzburg, 1959. Bd. 8. S. 31–45.*

⁵¹ *Engberding. Die anaphorische...*

⁵² *Coquin. L'anaphora.*

Выдвинутое Э. Килмантином в 1974 г. предположение, что Страсбургский папирус содержит полный текст анафоры на ранней стадии ее развития и не требует дополнения⁵³, вызвал дискуссию⁵⁴. В настоящее время точка зрения Килмантина является достаточно распространенной⁵⁵, однако, особенно в свете открытий последних лет, ее обоснование представляется весьма шатким (см. раздел IV); убедительное доказательство того, что Страсбургский папирус содержит лишь фрагмент анафоры, но не весь ее текст, предложено Э. Ярнольдом⁵⁶. Новейшая реконструкция: *Hammerstaedt*. S. 22–41⁵⁷; факсимиле: *Ibid.* Taf. I–II.

Перевод⁵⁸:

...(Тебя славословить — ?)... Тебя благословлять, Тебя и(споведовать ночью) и днем; Тебя, (сотворившего не)бо и все, что в нем, землю, море и реки и все, что в них; Тебя, сотворившего человека по Сво(ему образу) и (по) подобию; все же сот(ворил Ты) посредством Премудрости Твоей, света истинного, Твоего Сына⁵⁹, Господа и Спасителя нашего Иисуса Христа, через Которого Тебе и с Ним, со Святым Духом, благодаря, приносим жертву словесную, безкровное служение сие, которое приносят Тебе все народы от востока солнца и до запада, от севера и до юга, ибо велико имя Твое во всех народах, и на всяком месте фимиам приносится святому Твоему имени и жертва чистая.

Над этой жертвой и приношением молимся и просим Тебя: помяни святую Твою и единую соборную Церковь, все народы и все паствы. Миром, который с небес, награди сердца всех нас, но и мир жизни сей⁶⁰ нам даруй.

Царя земли (в мире сохрани; дай ему помышлять (?)) мирное к нам и ко святому имени Твоему, начальствующего над (епархией⁶¹ (?)), военных, правителей, (гражданские (?)) собрания, (соседей наших; входы и (?)) исх(оды наши) (во всяком мире устрой (?))

⁵³ *Kilmartin E. Sacrificium Laudis: Content and Function of Early Eucharistic Prayers // Theological Studies. Woodstock, Md., 1974. Vol. 35. P. 280.*

⁵⁴ См. обзор мнений в статье *Ray W. D. The Strasbourg Papyrus // Essays on Early Eastern Eucharistic Prayers / P. Bradshaw, ed. Collegeville (Minnesota), 1997. P. 39–56.*

⁵⁵ *Ibid.* P. 39.

⁵⁶ *Yarnold E. Anaphoras without Institution Narratives? // Studia Patristica. Louvain, 1997. Vol. 30. P. 395–410.*

⁵⁷ Перевод выполнен по этому изданию. В литературе чаще встречается более сдержанная реконструкция М. Андриё и П. Коллома (см., напр., *Hänggi, Pahl. Op. cit.* P. 116–119).

⁵⁸ Здесь и далее приняты следующие обозначения: многоточие (...) означает пропуск в рукописи, вне зависимости от его длины; круглые скобки (()) означают, что указанных слов в рукописи нет, но они могут быть поставлены здесь с уверенностью; неуверенные конъектуры обозначаются вопросительным знаком (?); квадратными скобками ([]) обозначены слова, которые не имеют соответствия в оригинальном тексте, но необходимы в русском переводе. Крестом (†) предаются кресты (условные знаки, указывающие на определенные действия или части текста), встречающиеся в рукописях. Поскольку переводы ни в коем случае не могут заменить собой оригинальные и тем более критически изданные тексты, многоточия и скобки проставлены нами только для того, чтобы дать читателю представление о состоянии рукописи и в значительной степени условны. Разбивка на абзацы (а часто и расстановка знаков препинания) не обязательно имеет соответствие в рукописи и соответствует только плану анафоры.

⁵⁹ Возможна также иная расстановка знаков препинания: «...Премудрости Твоей, света истинного Твоего Сына...» или даже: «...Твоей Премудрости света истинного Твоего Сына».

⁶⁰ «Мир» в ветхозаветном смысле — полноту благ.

⁶¹ Имеется в виду, конечно, не церковная епархия, а светская административная единица.

...
 (всех всюду направь в пристань спасения, (?)) удостой ([их] стать их спутником; дожди пошли на нуж(дающиеся [в них] места; воз)весели лицо земли, уставь ее в семя и в жатву, (пло)ды е(е непо-врежденными) сохрани, ради нищих народа Твоего, ради всех нас, призывающих имя Твое, ради всех надеющихся на Тебя.

Почивших души упокой; помяни (и) тех, кого в сегодняшний день поминаем; и кого называем, и кого не называем имена.

По(мяни) и всех повсюду православных святых отцов наших и епископов и дай нам часть и наследие иметь с наилучшим (обществом) святых Твоих пророков, апостолов и мучеников, молитвами их...

...прими... удостой...

...приняв...

...даруй им ради Господа и Спасителя нашего, через Которого Тебе слава во в(еки) веков.

...

III. А. 1. b. Венский папирус PVindob. G 26314

Два небольших фрагмента анафоры сохранились на папирусном отрывке из Австрийской Национальной библиотеки (PVindob. G 26314). Первый фрагмент — это Epiclesis II, второй (на обороте папируса) — заключительное славословие. Новейшее издание: *Hammerstaedt*. S. 96–101⁶²; факсимиле: *Treu K., Diethart J.* Griechische literarische Papyri christlichen Inhaltes II. Wien, 1993. (Mitteilungen aus der Papyrus-sammlung der Österreichischen Nationalbibliothek (Papyrus Erzherzog Rainer). N. S.; 17). Taf. 34; *Hammerstaedt J.* Präzisierungen zu PVindob. G 26314 // *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik*. Bonn, 1996. Bd. 110. S. 165–167. Taf. 2⁶³.

Перевод:

...
 ...с небес на эти предлежащие Твои дары, хлеб и чашу, и сотворил бы хлеб — Телом Господа и Спасителя нашего⁶⁴ Иисуса Христа. Аминь... Кровью

...
 чтобы Твое и в этом, как и во всем, прославлялось и возвышалось всесвятое Твое имя со Иисусом Христом и Святым Духом.

народ: Как было и есть...

пресвитер: ...

III. А. 1. с. Пергамен John Rylands Library. № 465, VI в.

Следующая, вторая по важности после Страсбургского папируса, рукопись анафоры ап. Марка хранится в библиотеке Джона Райландса в Манчестере (PRyl. gr. 465). Текст пергамена был издан в 1938 г. К. Робертсом⁶⁵. Пергамен содержит Epiclesis I, Institutio, Anamnesis, Epiclesis II и заключительное славословие анафоры ап. Марка, т. е. практически все те части, которые отсутствуют

⁶² Перевод выполнен по этому изданию.

⁶³ Заметим, что эта и другие статьи из журнала «*Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik*» за 1992–1995 гг. свободно доступна в Интернет по адресу: <http://www.uni-koeln.de/phil-fak/ifa/zpe/downloads/index.html>.

⁶⁴ В папирусе — «вашего».

⁶⁵ *Roberts C.H.* Catalogue of the Greek and Latin Papyri in the John Rylands Library. Manchester, 1938. Vol. 3. P. 25–28. Греческий текст и латинский перевод можно также найти в: *Hänggi, Pahl*. Op. cit. P. 120–123.

в Страсбургском папирусе. После окончания анафоры в рукописи другой рукой выписана заупокойная молитва, текст которой очень близок к соответствующему разделу *Intercessio* анафоры. Новейшее издание: *Hammerstaedt*. S. 76–95⁶⁶; факсимиле: Taf. V–VI.

Перевод:

...

Воистину полно есть небо и земля святой славой Твоей через Господа и Бога и Спасителя нашего Иисуса Христа⁶⁷ исполни, Боже⁶⁸, и сию жертву благословением, [которое] от Тебя, через Святого Твоего Духа.

Ибо Сам Господь и Спаситель и Царь всех нас Иисус Христос в ту ночь, в которую Он предал Себя по Своей воле за грехи наши и принял за всех смерть, взяв хлеб во святые и пречистые и непорочные Свои руки, возрев на небо, к Тебе, Отцу всего, возблагодарив, благословив, освятив, преломив, подал святым ученикам и апостолам, сказав: «Примите, ешьте от сего все — сие Мое есть Тело, Нового Завета, за вас избиваемое⁶⁹ (и за многих предаваемое⁷⁰) во оставление грехов. Сие творите в Мое воспоминание». Также † после вечери, взяв чашу, возблагодарив, благословив, освятив, подал Своим ученикам и апостолам, сказав: «Пейте все из нее — сие Моя есть Кровь Нового Завета, за вас и за многих проливаемая и предаваемая во оставление грехов. Сие творите в Мое воспоминание, † ибо всякий раз, когда вы едите хлеб сей и пьете чашу сию, смерть Мою возвещаете и Мое воскресение исповедуете». †

Смерть, Боже Отец Вседержитель, едиnorodного⁷¹ Твоего Сына, Господа и Бога нашего возвещая, и воскресение и на небеса Его вознесение исповедуя, и славное Его второе пришествие ожидая, в которое грядет судить вселенную по правде и воздать каждому по делам его — или благое, или худое,— из Твоего мы предложили пред Тобою,

молимся и просим Тебя, чтобы Ты послал Духа Святого на предлежащие Твои дары, на хлеб сей и на чашу сию...

и соделал хлеб сей Телом Господа нашего Иисуса Христа, а чашу — Кровью Нового Завета Самого Господа и Спасителя и Царя всех нас Иисуса Христа. Аминь. †

Чтобы стали нам, причащающимся от них, в веру, в трезвенность, в целомудрие, во освящение, во обновление души, тела и духа, в приобщение, † в целомудрие † и нетление, во оставление грехов, †

⁶⁶ Перевод выполнен по этому изданию. Орфография рукописи очень плохая; конъектуры многочисленны, но достаточно надежны и поэтому в переводе нами почти не отмечены.

⁶⁷ В данном случае запятую можно поставить как перед словом «через» («полно есть небо и земля святой славой;... через... Иисуса Христа исполни...»), так и перед словом «исполни» (т. е. «полно есть небо и земля святой славой... через... Иисуса Христа; исполни...»), поэтому мы не даем предпочтительный вариант.

⁶⁸ Мы сочли возможным использовать формы звательного падежа для слов «Бог» («Боже»), «Владыка» («Владыко»), «Господь» («Господи»), и не использовать для всех остальных.

⁶⁹ Обращаем внимание читателя на необычную форму слов Спасителя о Его Теле.

⁷⁰ Здесь и далее словом «предаваемый» переведено слово *διδόμενος*, которое можно перевести и как «раздаваемый».

⁷¹ «Едиnorodный» — славянизм; на современный русский язык здесь и в других местах можно было бы перевести: «единственный».

чтобы Твое и в этом, как и во всем, прославлялось и возвышалось и свяtilось святое и досточтимое и всеблагословенное Твое † имя † во оставление грехов †

[*другой рукой приписано:*] ...⁷²

[*другим почерком дописано:*]

† Владыко Господи, Вседержитель, Отец Господа и Спасителя нашего Иисуса Христа, молимся и просим Тебя, Человеколюбец, души усопших отцов наших и братьев, в вере Божией почивших упокой, со святыми Твоими собранных там, откуда убежала болезнь и печаль, и воздыхание, во светлости святых Твоих; вместе собери и плоть их в тот день, [который] Ты установил, согласно истинному и неложному Твоему обетованию; воздая им то, что око не видело, и ухо не слышало, и на сердце человеку не приходило...

III. A. 1. d. Лондонский пергамен *British Library inv. 2037 E u F (PLitLond 232), VI–VII вв.*

Еще одно раннее греческое свидетельство текста анафоры ап. Марка — кусочек (распавшийся надвое) пергамена VI–VII вв. из собрания Британской библиотеки (*inv. 2037 E и F*)⁷³. На первой (наименование условно) стороне кусочка находится молитва о достойном Причащении Св. Таин, на обратной — фрагмент анафоры. Новейшая реконструкция: *Hammerstaedt. S. 42–55*⁷⁴; факсимиле: *Ibid. Taf. I–II*.

Перевод⁷⁵:

... Тебя хвалить... Тебя исповедовать (ночью и дн)ем; Тебя, сотворивше(го небо и то, что на) небе, землю и (море, и реки), и то, что в них; Тебя, (сотворившего человека) по Своему образу; (все же это Ты сотворил посредством) Твоей Премудрости (света Сына истинного) Твоего, Господа (и Спасителя нашего Иисуса Христа, через) Которого Тебе и с Ним, (со Святым Духом), благодаря, пр(иносим жертву) словесную, без(кровное служение) сие, которое приносят Тебе все (народы от) востока солнца и до (запада, от север)а и до полудня, ибо (велико имя) Твое в народах и на всяко(м месте фимиа)м приносят... (над каковой же)ртовой и приношением молимся и про(сим) Тебя, Человеколюбец, помя(ни святую Твою), соборную (и) апостольску(ю Церковь и ве)сь народ и все (паствы Твои); с небес миром (вознагради всех) нас (сердца, но и жизни сей) мир (нам даруй)...

...

III. A. 1. e. Венские папирусы *PVindob. G 16545 u 17047/38329/38379, VI–VII вв.*

VI–VII вв. датируются и несколько папирусов, некогда бывших одним целым⁷⁶ и содержащих фрагменты *Intercessio*, *pre-Sanctus*, *Institutio* и *Anamnesis* анафоры, которые, если верить реконструкции Ю. Хаммерштедта⁷⁷, являются фрагментами литургии ап. Марка (впрочем, в статье Ю. Хеннер реконструкция Хаммерштедта

⁷² Всего несколько букв; смысл неясен.

⁷³ Публикации (ныне, в основном, устаревшие): *Milne H. J. M. Catalogue of the Literary Papyri in the British Museum. London, 1927. P. 196ff.*; *Mercati G. L'anafora di S. Marco riconosciuta in un frammento membranaceo del Museo Britannico // Aegyptus. Milano, 1950. Vol. 30. P. 3–7*; *Cuming. The Liturgy of St. Mark. P. 63.*

⁷⁴ Перевод выполнен по этому изданию. Более сдержанную реконструкцию можно найти, например, в кн.: *Cuming. The Liturgy of St. Mark. P. 63.*

⁷⁵ Только анафоры.

⁷⁶ *Editio princeps: Treu, Diethart. Op. cit. N. 49, 51.*

⁷⁷ *Hammerstaedt. S. 56–75*; перевод выполнен по этому изданию.

была подвергнута критике; см. статью Хеннер⁷⁸ и ответ Хаммерштедта⁷⁹). Орфография памятника плохая; факсимиле: *Hammerstaedt. Taf. III–IV.*

Перевод:

...
 (идолослужение) совершенно искорени (из мира); силой (Твоей врага и всю) его лукавую (силу сокруши по)д ногами (нашими)... всякую ересь (уничтожь), врагов Церкви (Твоей, Господи, сми)ри, обнажи (их) превозношение; дай (им вскорости) немощь (и)... их замыс(лы и)... их бесполез(ными сделай... вос)стань, Господи, и (да расточатся) враги Твои⁸⁰

...
 ... (мало)душных (утеш)ь, падших (восставь), ... грешника, заблуждших обрати, всех приведи на путь (сп)асения Твоего, соедини и их к народу Твоему; нас же избавь от (грехов наших), защитником на(м во) всем (быв)ая,
 (ибо Ты) пре(выше всякого начальства)...

...
 (Мо)е, (за вас ломимое во о)ставлен(ие г)ре(хов; сие творите) в Мо(е) воспоминание. Подобно [и] после в(ечери, взяв ча)шу, благодар(ив, благосло)вив, освят(ив, подал Своим, отпивая) и говоря: «П(римите, пейте все) от нее, с(ие — Моя ест)ь Кр(овь, Нов(ого Завета,)) за вас про(ливаемая) во оставление г(рехов. Сие) творите в (Мое вос)помина(ние. Ибо всякий (раз, когда вы едите) хлеб (сей, пьете же)...

...
 ... Боже, О(тец...) едиnorodного Тво(его Сына, Господа) же и Бога и Спасителя (наш)его Иисуса Христа возвещаем воскресение и на небеса (Ег)о вознесение исповедуем, (и) славное, страшное вто(рое прише)ствие ожидаем, (когда Он придет су)дить

III. A. 1. f. Пергаменные фрагменты из Каср Ибрим (Нубия): фрагменты III a и c.

В ходе раскопок в Каср Ибрим (Нубия) были обнаружены фрагменты некоторых литургических текстов; в том числе — молитвы верных и диалога предстоятеля и народа перед анафорой, Praefatio и Intercessio литургии ап. Марка (фрагменты III a, c). Опубликованы эти фрагменты были проф. У. Фрэндом и православным священником Георгием Драгасом⁸¹; новая реконструкция и комментарий содержатся в кн.: *Hammerstaedt. S. 102–122*⁸²; факсимиле — в названной публикации Фрэнда и о. Драгаса.

Перевод⁸³:

Двери, двери... (приносить).
 Согласн)о чину стойте.
 Ст(анем добре)⁸⁴.
 Вонмем).

⁷⁸ *Henner J. Die Markusanaphora auf Wiener Papyrusfragmenten? // Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik. Bonn, 1995. Bd. 105. S. 166–170.*

⁷⁹ *Hammerstaedt. S. 56–75.*

⁸⁰ Ср. с Пс. 67, 1.

⁸¹ *A Eucharistic Sequence from Q'asr Ibrim // Jahrbuch für Antike und Christentum. Münster, 1987. Bd. 30. S. 90–100.*

⁸² Перевод выполнен по этой реконструкции.

⁸³ Только анафоры.

⁸⁴ Т. е. «как следует».

Святое возношение⁸⁵ в мире Богу приносить.

Господь со всеми.

Ввысь на(ши сердца.

Возблагодарим Господа.

Воистину достойно (есть и праведно, пре)подобно же и должно, и нашим (душам пол)езно, Господи Боже Вседержитель, Тебя воспевать, (Тебя хвали)ть, Тебя славословить, Тебя славить, Тебе поклонять(ся, Тебя благос)ловлять, Тебя благодарить, Тебя исповедовать ночью и днем непрерывающими устами и неумолкающим сердцем; Тебя, сотворившего небо и (то,) что на небе, землю и то, что на ней, моря, реки, озера, источники и (все, что в н)их; Тебя, сотворившего человека по С(воему образу и по по)добию; все же сотворил Ты посредством (Твоей Премудрости, све)та Твоего, истинного (Твоего Сына), Господа и Спасителя нашего Иисуса (Христа, через) Которого Тебе с Ним, со Святым (Духом, благодаря, Тебе п)риносим (жертву словесную и безкров)ное это служение, (которое приносят Тебе все народы, от вос)то(ка)...

...

(молим)ся и проси(м Тебя: помяни) святую единую со(борную) и апостольскую Твою Церковь (и все) народы, и все п(аствы Твои), мир, который с небес н(агради) всех нас с(ердца, но и жизни) сей ми(р даруй. Цар)я, (военных)...

...

(св)язанных, ис(правляющий расслаблен)ных, надежда от(чаявшихся, помощь) беспомощных, утешение (неутешенн)ых, упование больн(ых, восставлен)ие падших, в(сякой душе страждущей и) одержимой д(ай милость, дай ослабление, дай) прохладение. И на(м, Господи, болезни души) ис(цели)...

III. А. 1. g. Пергаменные фрагменты из Каср Ибрим (Нубия): фрагмент III d.

Еще один пергаменный фрагмент из Каср Ибрим, опубликованный вместе с предыдущими двумя⁸⁶, написан другой рукой и, вероятно, происходит из другого кодекса. Он содержит часть *Intercessio* анафоры.

Перевод:

... (восставь тех, кто в серьезных боле)зн(ях лежит, обод)ри (одержимых нечистыми) духам(и, [находящихся] под с)тражей или (на рудниках или осужденных, или из)гнанников, или (содержащихся на тяжелых работах); по(милуй, ибо Ты — Бог, р(азрешающий) свя(занных, исправляющ)ий не(исправленных, надежда) отчаявшихся(ся; всякой душе страждущей и о(держимой дай милость, дай) ослабление, дай...

III. А. 1. h. Папирусный фрагмент из раскопок 1964 г. в Каср Ибрим (Нубия).

Другая находка в Каср Ибрим — несколько папирусных кусочков, содержащих фрагменты *Intercessio* анафоры литургии ап. Марка. Изданы они были теми же исследователями, что и пергаменные фрагменты из Каср Ибрим, в соавторстве с С. Контояннисом⁸⁷. Последняя публикация, посвященная этому

⁸⁵ Греч. ἀναφορὰν — анафору.

⁸⁶ Ibid; также: *Hammerstaedt*. S. 123–126.

⁸⁷ Some further Greek liturgical fragments from Q'asr Ibrim // *Jahrbuch für Antike und Christentum*. Münster, 1992. Bd. 35. S. 119–134.

памятнику: *Hammerstaedt*. S. 127–134⁸⁸; факсимиле — в указанном *editio princeps* (Taf. III).

Перевод:

...

возглас: через Него.

(о путешествующих: И сн(ова про)сим (Все)держителя Бога, Отца (Господа и) Бога и Спасителя нашего Иисуса (Христа, о) путешеству(ющих брать)ях наших или (собирающихся) в путешествие, да...

...

венец (лета) благос(ти Твоей)

...

(и) благо(угодную [Тебе] даруй, и дай нам ч(асть и наследие) иметь со св(ятыми Твоими).

Принося(щих) жертвы прими на небесный и... Твой жертвенник, (в запах благоухания)...

...

(святейшего) и блажен(нейшего) ... сохра(няя сохр)ани нам (его на многие годы)...

III. А. 1. i. Дощечка *British Library 54 036*, VII–VIII вв.

Древнейшая известная коптская рукопись анафоры ап. Марка представляет собой деревянную таблетку, на которую нанесен текст⁸⁹. Рукопись представляет собой саидический перевод анафоры, сохранились *Epiclesis I*, *Institutio*, *Anamnesis* и *Epiclesis II* — в общем, те же части, что и в пергамене *John Rylands Library № 465*, текст которых в целом сохраннее, чем в пергамене.

Перевод:

...

† Воистину полно небо и земля Твоим благословением через Господа (и) Спасителя нашего Иисуса Христа исполни⁹⁰ и сию жертву, Боже, Твоим благословением через Твоего Святого Духа.

Ибо Сам Господь и Спаситель и Царь всех нас Иисус Христос в ту ночь, в которую был предан и добровольно принял смерть, хлеб взяв во святые и пречистые (и) блаженные Свои руки, возрев на небо, к Тебе, Отцу всех, благословив, возблагодарив над ним, освятив, подал его ученикам (и) апостолам Своим, сказав: «Примите и ешьте все от сего, ибо сие есть Тело Мое, за вас предаваемое во оставление грехов ваших. Сие творите в Мое воспоминание». Также после вечери, взяв чашу, благословив, освятив, подал им, сказав: «Все примите и пейте сие, ибо сие Моя есть Кровь, Нового Завета, за многих проливаемая во оставление грехов их. Сие творите в Мое воспоминание. Ибо всякий раз, когда вы едите Хлеб сей, пьете же и Чашу сию, Мою смерть возвещаете (и) Мое воскресение исповедуете».

Смерть, Боже, едиnorodного Твоего Сына, Господа и Спасителя нашего Иисуса Христа возвещая, и воскресение и на небеса вознесение исповедуя, и славное Его пришествие ожидая, приносим Тебе

⁸⁸ Перевод сделан по этой книге.

⁸⁹ Издание и факсимиле: *Quecke H.* Ein saïdischer Zeuge der Markusliturgie (Brit. Mus. Nr. 54 036) // *Orientalia Christiana Periodica*. R., 1971. Vol. 37. P. 40–54 (перевод выполнен по этому изданию). Греческая ретроверсия текста, сделанная Дж. Камингом: *The Liturgy of St. Mark*. P. 64–65.

⁹⁰ Как и в случае с папирусом *John Rylands Library № 465*, постановка запятой здесь неочевидна.

эти Дары, пред лицо Твое, сей хлеб и сию чашу. Молимся и просим Тебя, да пошлешь Духа Святого Твоего и силу Твою на сие приносимое, на хлеб сей и на чашу сию, (и) да сотворишь хлеб Телом Христовым, (чашу же — Кровью) Нового (Завета) нашего Господа и Спасителя Иисуса Христа⁹¹.

III. А. 1. j. Пергамен *Louvain Copt. 29*, ок. 1000 г.

Еще одна важная коптская рукопись — *Louvain Copt. 29*, ок. 1000 г. — погибла во время второй мировой войны. К счастью, ее текст — фрагмент *Intercessio* анафоры (часть прошения о нуждающихся и путешествующих; прошение об урожае; часть прошения об императоре) — был издан в 1940 г. Л. Лефортом⁹².

Перевод:

...освободи; и нам, Господи, крепость и силу даруй.

Путешествующим братьям или собирающимся путешествовать на всяком месте сопутствуй; и нам, Господи, в жизни сей странствование сохрани необуреваемым до конца. Сделай прямыми пред Тобою шагинаши.

Речные воды подними до меры их. Возвесели лицо земли, бразды ее напои, умножь порождения ее, чтобы взошли посевы и урожай.

Благослови венец лета благодати Твоей. Дожди Твои ниспошли на места, имеющие [в них] потребность и нужду. Нам даруй изобилие плодов земли; благослови, умножь их, сохрани их нам целыми и невредимыми.

Благослови, Господи, венец лета благодати Твоей ради нищих народа Твоего, ради вдов и сирот, ради странников, ради всех нас, надеющихся на Тебя и призывающих имя Твое святое.

Царство раба Твоего, христоролюбивого царя, в мире и праведности и мужестве сохрани. По(кори)...

III. А. 1. k. Венский папирус *PVindob. G 41044*, VI–VII вв.

В папирусе *PVindob. G 41044*, VI–VII вв. сохранились некоторые буквы, по которым Ю. Хаммерштедт реконструирует *Epiclesis* неизвестной анафоры; на обороте папируса читается фрагмент главопреклонной молитвы. Если верить реконструкции Хаммерштедта, то получившийся *Epiclesis* близок к *Epiclesis II* литургии ап. Марка; точнее, реконструированный *Epiclesis* содержит большую часть слов, присутствующих в *Epiclesis II* анафоры литургии ап. Марка, но он существенно лаконичнее. Таким образом, в папирусе *PVindob. G 41044*, возможно, до нас дошел *Epiclesis II* анафоры литургии ап. Марка в его первоначальной редакции. Реконструкция Ю. Хаммерштедта: *Hammerstaedt. S. 164–170*⁹³; факсимиле: *Treu, Diethart. Op. cit. Taf. XXX*.

Перевод:

...(пошл)и с высоты Твое(й, из жилища Твоего, из не)описанных недр Твоих (Утешителя, Духа Святого), соцарствующего Отцу (и Сыну), на нас и на (предлежащие Твои дары, тво)рения Твои сии, и...

...

⁹¹ Далее сразу выписана молитва на раздробление Святого Хлеба (*Quecke H. Ein saïdischer 50–51*) или молитва перед Причащением.

⁹² Текст и греческая ретроверсия: *Lefort L. Th. Coptica Lovaniensia // Le Muséon. Louvain, 1940. Vol. 53. P. 26–29*; перевод выполнен по греческой ретроверсии с учетом коптского текста. Греческую ретроверсию можно также найти в: *The Liturgy of St. Mark. P. 63–64*.

⁹³ Перевод выполнен по этой реконструкции.

III. А. 2. Анафора коптской литургии свт. Кирилла Александрийского

Как уже отмечалось выше, в Коптской Церкви литургия ап. Марка известна под именем свт. Кирилла Александрийского⁹⁴, что указывает на возможное участие святителя в ее редактировании⁹⁵ (о том же писал в XIV в. и один из наиболее выдающихся богословов Коптской Церкви Абу-ль-Баракат (†1324)⁹⁶). Основной литургией Коптской Церкви⁹⁷ в наши дни является египетская версия литургии свт. Василия Великого; в Господские праздники совершается литургия, носящая имя свт. Григория Богослова; литургия свт. Кирилла совершается лишь Великим постом и в течение месяца Кихак⁹⁸.

Первоначально литургия ап. Марка была переведена на саидический диалект коптского языка⁹⁹ (среди важнейших саидических рукописей, кроме двух указанных древнейших фрагментов (см. выше, разделы III. А. 1. i и j), — известный Евхологий Белого монастыря¹⁰⁰), но с XII–XIII вв. литургическим языком Коптской Церкви сделался бохайрский диалект коптского; кроме того, с XIII в. родным для коптов постепенно становится арабский язык. Несмотря на большое число бохайрских рукописей литургии свт. Кирилла¹⁰¹, критическое ее издание до сих пор отсутствует; стандартный богослужебный текст можно найти в коптских печатных Евхологиях¹⁰². По причине отсутствия критического издания ученые, как правило, пользуются переводами анафоры на латинский и современные европейские языки. Первый перевод был опубликован уже в конце XVI в.¹⁰³; в 1604 году В. Шиалах издал латинский перевод арабской версии трех коптских

⁹⁴ Ее не следует путать с двумя эфиопскими и сирийской анафорами, также носящими имя свт. Кирилла — *Hänggi, Pahl*. Op. cit. P. 193–197, 285–288.

⁹⁵ Рассмотрение сообщаемых свт. Кириллом сведений о таинстве Евхаристии см. в кн.: *Struckmann A.* Die Eucharistielehre des heiligen Cyrill von Alexandrien. Paderborn, 1910.

⁹⁶ См. СДЛ. Т. 3. С. 14.

⁹⁷ Краткое описание коптского евхаристического чина, с указанием основной библиографии, см.: *Brakmann H.* Le déroulement de la messe copte: Structure et histoire // *L'Eucharistie: Célébrations, rites, piétés* (Conférences Saint-Serge, XLI^e semaine d'études liturgiques). R., 1995. (Bibliotheca «Ephemerides Liturgicae»: «Subsidia»; 79). P. 105–132.

⁹⁸ Др. название — Хояк (27 ноября — 26 декабря юлианского календаря); месяц посвящен преимущественно Божией Матери, его аналог в Православной Церкви — Рождественский пост. См.: *Viaud G.* La Liturgie des Coptes d'Égypte. P., 1978. P. 103.

⁹⁹ По поводу саидских литургических рукописей см.: *Lanne E.* Les textes de la liturgie eucharistique en dialecte sahidique // *Le Muséon*. Louvain, 1955. Vol. 68. P. 5–16.

¹⁰⁰ Рукопись, созданная, скорее всего, в X–XI вв., сохранилась не полностью и разделена на четыре части, находящиеся ныне в разных библиотеках (ркп. Vat. Borg. 109 (100), Paris. B. N. 129²⁰, Cair. 9260, Brit. Mus. 152). Комментированное изд.: *Lanne E.* Le Grand Euchologe du monastère Blanc. Paris, 1958. (Patrologia Orientalis; 28. Fasc. 2). Текст сохранившегося фрагмента литургии свт. Кирилла (почти полное Intercessio) по этому Евхологию был издан Г. Лицманном уже в 1920 г.: *Lietzmann H.* Sahidische Bruchstücke der Gregorios- und Kyrillosliturgie // *Oriens Christianus*. Leipzig, 1920. Bd. 9. S. 1–19.

¹⁰¹ Неполный перечень: *Brightman* Op. cit. P. LXX; см. также: *Lanne E.* Les textes de la liturgie eucharistique en dialecte sahidique // *Le Muséon*. Louvain, 1955. Vol. 68. P. 5–16. По поводу классификации рукописей см.: *Zanetti U.* Esquisse d'une typologie des Euchologes coptes bohaïriques // *Ibid.* 1987. Vol. 100. P. 407–418.

¹⁰² Например, в каирском издании 1902 г. ⲡⲓⲭⲱⲙ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲈⲬⲞⲘⲒⲞⲢⲓⲞⲢ ⲈⲞⲞⲨⲌⲨ Ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲭⲱⲙ ⲛⲧⲉ ⲧⲱⲟⲙⲧⲓ ⲛⲁⲛⲁⲫⲟⲣⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲒⲒⲞⲢⲌⲨ ⲨⲌⲘ ⲡⲁⲒⲒⲞⲢⲌⲨ ⲒⲚⲒⲒⲞⲢⲌⲨ ⲈⲞⲞⲨⲌⲨ («Книга св. Евхология, то есть книга трех анафор — св. Василия, св. Григория и св. Кирилла и других молитв»). О печатных изданиях коптских богослужебных книг см.: *Malak H.* Les livres liturgiques de l'Église Copte // *Mélanges Eugène Tisserant*. Cité du Vatican, 1964. Vol. 3. P. 1–35. (Studi e Testi; 233).

¹⁰³ См.: СДЛ. Т. 3. С. 52.

литургий¹⁰⁴. Большое распространение в научном мире получил латинский перевод, сделанный Е. Ренодотом с коптских рукописей собрания Парижской библиотеки и опубликованный в 1716 г.¹⁰⁵. В 1876 вышел русский перевод, сделанный Е. Ловягиным с издания Ренодота¹⁰⁶. В XIX в. были опубликованы несколько английских переводов литургии¹⁰⁷; в XX в. начали появляться издания отдельных важнейших ее рукописей¹⁰⁸. В сети Интернет можно найти как оригинальный (бохайрский) текст литургии свт. Кирилла (в том ее виде, как она совершается в наши дни)¹⁰⁹, так и его английский перевод¹¹⁰.

Согласно Дж. Камингу, тщательно исследовавшему анафору ап. Марка с текстологической стороны, в коптской литургии свт. Кирилла во многом сохраняется то состояние текста анафоры ап. Марка, какое было до отделения Коптской Церкви от греческой Александрийской: по сравнению с греческими средневековыми рукописями литургии ап. Марка литургия свт. Кирилла часто содержит текст, более близкий к тексту ранних источников¹¹¹. На тесную связь с древней александрийской традицией указывает присутствие множества грецизмов в тексте¹¹². Тем не менее в анафоре литургии свт. Кирилла есть несомненная интерполяция — покаянная молитва между Anamnesis и Epiclesis II (со слов «молимся и умоляем благость Твою...») и до слов «не лиши народ Твой пришествия Духа Твоего Святого»). Молитва находит себе соответствие в иерусалимской анафоре ап. Иакова. Несомненно, что вставка этого раздела в коптскую версию анафоры ап. Марка является следствием сильного влияния сиро-яковитской традиции (где одна из основных литургий — сирийская версия литургии ап. Иакова) на коптскую — влияния, бывшего особенно сильным в XIII–XVII вв. Кроме такого существенного изменения в структуре анафоры, как присутствие особенного раздела, современная коптская практика знает еще одно, а именно: по аналогии с литургией свт. Василия Intercessio может читаться не на своем месте, а после Epiclesis II¹¹³.

Перевод:

Диакон: Приносите по чину. Станьте с трепетом. К востоку смотрите. Вонмем¹¹⁴.

Народ: Милость, мир, жертву хваления.

¹⁰⁴ Scialach V. Liturgiae S. Basilii Magni, S. Gregorii Theologi, S. Cyrilli Alexandrini: Ex Arabico Conversae. Augustae Vindelicorum, apud C. Mangum, 1604.

¹⁰⁵ Renaudot E. Liturgiarum Orientalium Collectio. Paris, 1716; Frankfurt, 1847². Vol. 1. P. 38–51; перевод выполнен нами по этому изданию.

¹⁰⁶ СДЛ. Т. 3. С. 52–74.

¹⁰⁷ Rodwell J. M. The Liturgies of St. Basil, S. Gregory, and St. Cyril, Translated from a Coptic Manuscript of the 13th Century. London, 1870; Malan S. C. The Divine Liturgy of St. Mark the Evangelist: Translated from an Old Coptic Manuscript and compared with the Printed Copy of that Same Liturgy as arranged by S. Cyril. London, 1872. (Original Documents of the Coptic Church; 1); Brightman. Op. cit. P. 144–188 (последний перевод сделан по рукописи Охон. Bodl. Huntington. 360, XIII в.).

¹⁰⁸ Одно из первых — Lietzmann. Op. cit.

¹⁰⁹ По адресу: <http://www.geocities.com/remenkimi/Cyril-I.html>.

¹¹⁰ Например, по адресу: <http://www.stathanasius.miss.on.coptorthodox.ca/Extras/Liturgy/liturgy.html>.

¹¹¹ The Liturgy of St. Mark. P. XXXII–XXXIII.

¹¹² Больше того, практически все диаконские возгласы и аккламации народа во время анафоры в рукописях приводятся по-гречески без перевода!

¹¹³ См.: http://www.stathanasius.miss.on.coptorthodox.ca/Extras/Liturgy/liturgy.html/liturgy_of_st_cyril.pdf [электр. ресурс].

¹¹⁴ Тексты возгласов священника и диакона и аккламаций народа уточнены по коптским изданиям: <http://www.geocities.com/remenkimi/Cyril-I.html> и The Coptic Liturgy (of St. Basil): By Committee Formed by His Holiness Pope Shenouda III. Cairo, 1993. P. 224–261.

Священник: Господь со всеми вами.

Народ: И со духом твоим.

Священник: Ввысь наши сердца.

Народ: Имеем ко Господу.

Священник: Возблагодарим Господа.

Народ: Достоинно и праведно.

Священник: Достоинно есть и праведно, ибо Ты воистину достоин, справедливо и свято, должно и необходимо душам, телам и духам нашим¹¹⁵, вечный Господи, Господи Боже Отец всемогущий, всегда и на всяком месте владычества Твоего, чтобы мы Тебя хвалили, Тебя воспевали, Тебя благословляли, Тебе служили, Тебе поклонялись, Тебя благодарили, Тебя прославляли, Тебя исповедовали ночью и днем устами непрерывающимися, сердцем неумолкающим и хвалением непрерывающимся. Ты сотворил небо и то, что на небе, землю и все, что на ней, моря, реки, источники, озера и все, что в них. Ты сотворил человека по образу и подобию Твоему, и все сотворил Ты в Премудрости Твоей, во Свете Твоем истинном, едиnorodном Сыне Твоем, Господе, Боге, Спасителе и Царе нашем Иисусе Христе; вследствие того благодарим Тебя и приносим Тебе, равным образом и Духу Святому, Троице Святой, единосущной и нераздельной, эту жертву разумную и это служение бескровное, которое приносят Тебе все народы, от востока солнца и до запада, от севера и до юга, ибо имя Твое, Господи, велико во всех народах и на всяком месте приносится фимиам имени Твоему святому и чистая жертва, вместе с этой жертвой и этим приношением¹¹⁶.

(*Следует Intercessio*)¹¹⁷

Диакон: Смотрите на восток.

Священник: Ты — Бог, высший над всеми начальствами и властями, достоинствами и господствами и над всяким именем, которое может именоваться не только в сем веке, но и в будущем. Ты — [Тот], Кому предстоят тысячи тысяч и десятки тысяч, десятки миллионов ангелов и святые архангелы, служа Тебе. Тебе предстоят два наиславнейшие из живых существ, шестокрылые, полные очей серафим и херувим, двумя крыльями закрывают лица свои, ради Божества Твоего невидимого и непостижимого уму, двумя закрывают ноги свои и двумя летают.

¹¹⁵ Трихотомия (ср. 1 Фес. 5, 23), характерная для египетской традиции (*Macomber*. Op. cit. P. 97).

¹¹⁶ В данном случае, как показал Дж. Каминг, имеет место устоявшаяся ошибка: в древнейшей рукописи анафоры ап. Марка — Страсбургском папирусе — здесь читается: «ΚΑΙ ΘΥΣΙΑ ΚΑΘΑΡΑ· ΕΦ' ἧ ΘΥΣΙΑ ΚΑΙ ΠΡΟΣΦΟΡΑ». Это место следует читать как «καὶ θυσία καθάρᾳ· ἐφ' ἧ θυσία καὶ προσφορᾷ», т. е. «(Тебе приносится...) и жертва чистая. Над этой жертвой и приношением (молимся... — *следует Intercessio*)». В то время как рукопись, которой пользовался Брайтман, сохраняет правильное чтение («И над этой умоливательной жертвой мы просим» — *Brightman*. Op. cit. P. 165; ср. современный перевод: http://www.stathanasius.miss.on.coptorthodox.ca/Extras/Liturgy/liturgy.html/liturgy_of_st_cyril.pdf), в текст, которым пользовался Ренодот, вкралась ошибка.

¹¹⁷ Мы решили не приводить здесь *Intercessio* по двум причинам: во-первых, поскольку литургия свт. Кирилла не является в наши дни основной в Коптской Церкви, ее *Intercessio* во многом зависит от *Intercessio* литургии свт. Василия; во-вторых, как уже отмечалось выше, в современной практике *Intercessio* может читаться не здесь, а в конце анафоры. Русский перевод *Intercessio* из издания Ренодота можно найти в: СДЛ. Т. 3. С. 55–64; коптский текст — на странице <http://www.geocities.com/remenkimi/Cyril-I.html>.

Священник возглашает: Каждый из них Тебя всегда святит; но со всеми, Тебя святящими, прими также священие наше от нас, Господи, да с ними Тебя восхваляем, говоря:

Народ: «Свят, Свят, Свят Господь Саваоф. Полно небо и земля святой Твоей славой».

Священник: Воистину полно небо и земля славой Твоей святой, через Сына Твоего едиnorodного, Господа, Бога, Спасителя и Царя всех нас Иисуса Христа. Наполни эту жертву Твою, Господи, благословением, которое от Тебя, через сошествие на них Духа Твоего Святого. † Аминь. И, благословляя, благослови. † Аминь. И, очищая, очисти. Аминь. Эти дары Твои почитаемые, предложенные пред Тобой, этот хлеб и эту чашу. Ибо Сын Твой едиnorodный, Господь, Бог, Спаситель и Царь всех нас Иисус Христос в ту ночь, в которую Он предал Себя Самого, чтобы пострадать за грехи наши, незадолго до смерти, которую по Своей собственной воле принял за всех нас,

Народ: Веруем.

Священник: принял хлеб в руки Свои святые, непорочные, чистые, блаженные и животворящие и, возрев на небо, к Тебе, Богу, Отцу Своему и всех Господу, и возблагодарил,

Народ: Аминь.

Священник: и благословил его,

Народ: Аминь.

Священник: и освятил его,

Народ: Аминь.

Священник: и преломил его, и подал его Своим ученикам святым и апостолам чистым, говоря: «Примите, ешьте от сего все вы. Сие есть Мое Тело, за вас преломляемое и за многих предаваемое во оставление грехов. Сие творите в Мое воспоминание».

Народ: Аминь.

Священник: Также [принял] и чашу после вечери, смешал [в ней] вино и воду и возблагодарил,

Народ: Аминь.

Священник: и благословил ее,

Народ: Аминь.

Священник: и освятил ее,

Народ: Аминь.

Священник: и вкусил¹¹⁸, и подал ее Своим светлейшим, святым ученикам и апостолам, говоря: «Примите, пейте от сего все вы. Сие есть Кровь Моя, Нового Завета, за вас изливаемая и за многих отдаваемая во оставление грехов. Сие творите в Мое воспоминание».

Народ: Аминь.

Священник: «Итак, всякий раз, когда вы будете есть от этого хлеба и пить из этой чаши, возвещаете смерть Мою и исповедуете Мое воскресение, и память Мою совершаете, пока Я не приду».

Народ: Аминь. Аминь. Аминь. Смерть Твою, Господи, возвещаем и святое Твое воскресение и вознесение Твое на небеса Твои исповедуем. Тебя воспеваем, Тебя славословим, Тебя благодарим, Господи, и молимся Тебе, Боже наш¹¹⁹.

¹¹⁸ Обращаем внимание читателя на небезынтересное утверждение анафоры, что Христос причастился и Сам. Ср. с P^Vindob. G 16545 и 17047/38329/38379.

¹¹⁹ Эта аккламация плохо вписывается в текст анафоры свт. Кирилла; вероятно, она попала сюда из анафоры свт. Василия Великого.

Священник: Ныне, Боже Отец всемогущий, возвещаем смерть едиnorodного Сына Твоего, Господа, Бога, Спасителя и Царя всех нас Иисуса Христа, и исповедуем воскресение Его святое, и вознесение Его ввысь на небеса, и восседание Его одесную Тебя, Отец, и ожидаем пришествие Его второе, когда грядет с небес, страшное и полное славы, в конце века сего, когда грядет судить мир по правде и воздаст каждому по делам его или благое, или худое.

Народ: По милосердию Твоему, Господи, и не по грехам нашим.

Священник: Ты — Тот, пред славой Кого мы предложили эти святые дары из того, что Твое, Отец святой.

Диакон: Поклонитесь Богу со страхом¹²⁰.

Священник: Молимся и умоляем благость Твою, Человеколюбец: не смуди нас смущением вечным, и не отвергнись от нас, рабов Твоих, и не отвергни нас от Твоего лица, и не скажи нам: «Не знаю вас»¹²¹; но дай воды главам нашим и источник слез очам нашим, чтобы днем и ночью оплакивать пред Тобою прегрешения наши, так как мы — народ Твой и овцы пажити Твоей¹²². Изгладь несовершенства наши и отпусти прегрешения наши, которые совершили вольно или невольно, в ведении или в неведении, тайные и явные, которые давно [за собой] знаем или которые забыли и которые знает имя Твое святое. Услышь, Господи, моление народа Твоего, призри на воздыхания рабов Твоих и из-за грехов моих или нечистот сердца моего не лиши народ Твой пришествия Духа Твоего Святого,

Народ: Помилуй нас, Боже Отец всемогущий.

Священник обвертывает свои руки покровом, и лицом к народу изображает знак креста, и сразу возглашает: ибо народ Твой и Церковь Твоя умоляет Тебя, говоря: (*и тотчас обращает взор к востоку*).

Народ: Помилуй нас, Боже Отец всемогущий.

Священник: Помилуй нас, Боже Отец всемогущий.

Диакон: Поклонитесь Богу Отцу всемогущему.

Священник: И ниспошли с высоты Твоей святой, и из готового жилища Твоего, и из неопisanного недра Твоего, и от престола царства славы Твоей Утешителя, Духа Твоего Святого, пребывающего в лице Твоем, неизменного и изменениям неподвластного, Господа, животворящего, Который говорил в законе, пророках и апостолах; Который находится везде и все места наполняет, но не заключается ни в одном месте; Который свободно, по Своей собственной власти, а не как служитель, производит согласно воле Твоей чистоту в тех, кого избирает; Который прост по природе Своей и многообразен по действиям Своим; [Кто есть] источник Божественных даров, единосущный Тебе, от Тебя исходящий, сопредельный царству славы Твоей, с Сыном Твоим едиnorodным, Господом, Богом, Спасителем и Царем всех нас Иисусом Христом, на нас, рабов Твоих, и на эти почитаемые дары, предложенные пред Тобою, на сей хлеб и на сию чашу, чтобы они очистились и преложились,

Диакон: Вонмем.

Народ: Аминь.

¹²⁰ С этого места начинается вставленная в анафору покаянная молитва.

¹²¹ Мф. 25, 12; Лк. 13, 27.

¹²² Пс. 78, 13.

Священник возгласно, знаменуя Тело трижды: и сей хлеб да соделает Он Телом Христовым,

Народ: Аминь.

Священник, знаменуя трижды Кровь: также и сию чашу соделает Он Кровью драгоценной, Нового Завета

Народ: Аминь.

Священник: Того же Господа, Бога, Спасителя и Царя нас всех Иисуса Христа,

Народ: Аминь.

Священник: чтобы были всем нам, причащающимся от них, полезны к приобретению веры без сомнений, любви без лицемерия, терпения совершенного, надежды твердой, упования, защиты, исцеления, радости и обновления души, тела и духа во славу имени Твоего святого, во блаженное общение жизни вечной и нетленной и во оставление грехов,

Народ: Как было...

Священник: чтобы в этом, как и во всем, прославлялось, благоговялось и превозносилось имя Твое великое, святейшее, почитаемое и благословенное со Иисусом Христом, Сыном Твоим возлюбленным, и Святым Духом.

III. А. 3. Анафора литургии ап. Марка в греческих средневековых рукописях

В связи с тем что греческий обряд Александрии в средневековую эпоху полностью уступил место «византийскому» (константинопольскому), литургия ап. Марка вышла из практики и сохранилась лишь в нескольких рукописях этого времени. Вслед за Р.-Г. Кокеном¹²³, Дж. Каминг указывает только пять рукописей: плохо сохранившийся свиток Messina. Gr. SS. Salv. 177, кон. X (?) в.¹²⁴; кодекс Vatican. gr. 1970, XIII в.¹²⁵; свиток Vatican. gr. 2281, 1209 г.¹²⁶; часть свитка Sin. gr. 2148, XIII (?) в.; копия неизвестной рукописи, сделанная в 1585–1586 гг. будущим патриархом Мелетием Пигасом, Alexandr. Patr. 173/36¹²⁷. А. Ставринос пишет о существовании еще одной рукописи, нынешнее местонахождение которой неизвестно¹²⁸. Опыт критического издания греческого средневекового текста литургии ап. Марка был сделан Дж. Камингом¹²⁹, показавшим, что первая из указанных рукописей содержит текст, значительно более близкий к ранним рукописным свидетельствам, чем текст остальных рукописей; что третья, четвертая и пятая из них принадлежат к одному типу; что, наконец, вторая рукопись содержит текст,

¹²³ Coquin. L'anaphora.

¹²⁴ Издание: Swainson C. A. The Greek Liturgies. Cambridge, 1884. P. 3, 47–69.

¹²⁵ Т. н. Россанский кодекс. Литургия ап. Марка по этой ркп. была впервые издана в 1583 г. (СДЛ. Т. 3. С. 19); более современное издание — Brightman. Op. cit. P. 112–143. Греческий текст и латинский перевод анафоры по Россанскому кодексу можно также найти в: Hänggi, Pahl. P. 101–115. Русский перевод Е. Ловягина (СДЛ. Т. 3. С. 20–46) сделан по этой рукописи (Там же. С. 19–20).

¹²⁶ Издание: Swainson. Op. cit. P. 3–73.

¹²⁷ Издание: Μοσκόνα Θ. Δ. Ἡ Θεία Λειτουργία τοῦ ἁγίου Μάρκου. Ἀλεξανδρεία, 1960. (Ἐκδόσεις τοῦ Ἰνστιτούτου τῶν ἀνατολικῶν Σπουδῶν τῆς πατριαρχικῆς βιβλιοθήκης Ἀλεξανδρείας; 9). В 1890 г. рукопись была скопирована митр. Пентапольским Нектарием Кефалой (издание этого списка: Ματθιάκης Τ. Ἡ Θεία Λειτουργία τοῦ ἁγίου καὶ ἐνδόξου ἀποστόλου καὶ εὐαγγελιστοῦ Μάρκου // Θεολογία. Ἀθήναι, 1955. N 26. Σ. 14–36).

¹²⁸ Текст литургии ап. Марка по этой рукописи: Σταυρινὸς Ἄ. Цит. соч. Σ. 187–238.

¹²⁹ The Liturgy of St. Mark: Edited from the Manuscripts with a Commentary by G. J. Cuming. R., 1990. (Orientalia Christiana Analecta; 234).

более поздний, чем имеющийся в третьей, но независимо от нее восходящий к типу текста первой¹³⁰. Поскольку первая рукопись неполна и не может быть положена в основу издания, исследователь предпочел использовать в качестве основной третью (Vatican. Gr. 2281, 1209 г.), как содержащую более ранний тип текста, чем вторая, и дать разночтения по остальным средневековым, а также по ранним рукописям¹³¹.

Однако в сравнительно недавнее время в монастыре св. Екатерины на Синае были обнаружены еще четыре средневековые рукописи литургии ап. Марка (Sinait. X214, XII–XIII вв.; E66, XII–XIII вв.; E25, XIV в.; E42, XIV в.). Ни эти новые важные свидетели текста литургии, ни почти полдесятка недавно изданных ранних фрагментов анафоры не были учтены в издании Дж. Каминга, которое, таким образом, нуждается в пересмотре.

Перевод¹³²:

Архидиакон:¹³³ Станем добре, станем со [страхом. Вонмем. Святое возношение приносить в мире].

*Иерей*¹³⁴, *возглас*: Благодать Господа нашего Иисуса Христа, и любовь Бога и Отца, и общение и дар Святого Духа да будет со всеми [вами]¹³⁵. Ввысь будем иметь сердца.

Народ: Имеем ко [Господу].

[*Иерей*:] Возблагодарим Господа.

Народ: Достоинно и праведно.

Иерей молится: Поистине достойно и справедливо, преподобно же и должно, и душам нашим полезно, Суший, Владыко, Господи Боже, Отец Вседержитель, Тебя хвалить, Тебя воспевать, Тебя благословлять, Тебе поклоняться, Тебя исповедовать ночью и днем постоянным языком, и неперестающими устами, и неумолкающим сердцем; Тебя, сотворившего небо и то, что на небе, землю и то, что на земле, моря, источники, реки, озера и все, что в них; Тебя, сотворившего человека по Своему образу и по подобию, которому и даровал райское наслаждение, а когда он преступил [заповедь], не презрел его и не оставил, Благой, но опять воззвал посредством закона, вразумил через пророков, воссоздал и обновил посредством страшного и ужасного животворящего и небесного сего таинства; все же сотворил Ты посредством Твоей Премудрости, истинного света, едиnorodного Твоего Сына, Господа и Бога и Спасителя нашего

¹³⁰ Ibid. P. XXIX–XXXI.

¹³¹ Ibid. P. 3–61.

¹³² Выполнен по изданию Дж. Каминга (Ibid. P. 20–49), то есть в основном по рукописи Vatican. Gr. 2281, 1209 г. Существующий русский перевод Е. Ловягина (СДЛ. Т.3. С. 31–40) был, напротив, сделан по Россанскому кодексу; следует отметить, что этот кодекс, судя по всему, не предназначался для интенсивного богослужебного употребления и поэтому нетипичен (см. *Jacob A. Histoire du formulaire grec de la liturgie de saint Jean Chrysostome / Diss.: Louvain, 1968. P. 241; Kalaitzidis P. L. Codex Rossanensis o Vaticanus 1970 (ex Basilianus IX) / Diss.: R., 1992*). Далее мы указываем отдельные разночтения (далеко не все!) по Россанскому кодексу.

¹³³ Текст рубрик воспроизводится в том виде, в каком они выписаны в рукописи; добавленные нами пояснительные рубрики поставлены в квадратные скобки.

¹³⁴ «Иерей» в византийских литургических рукописях — совсем не обязательно «священник», этим словом называли и епископов (см.: *Lampe G. W. H. A Patristic Greek Lexicon. Oxf., 1961–1968. P. 238–239*).

¹³⁵ Традиционное александрийское «Господь со всеми вами» заменено в ркп. Vat. Gr. 2281 и сходных с ней на общевосточное 2 Кор. 13, 13; Россанский кодекс дает «Господь со всеми».

Иисуса Христа¹³⁶, через Которого Тебе с Ним и Святым Духом, благодаря, приносим словесное и безкровное это служение, которое приносят Тебе, Господи, все народы, от востока солнца и до запада, от севера и до юга, ибо велико имя Твое во всех народах и на всяком месте фимиам приносится имени Твоему святому и чистая жертва¹³⁷. Над жертвой и приношением¹³⁸.

Поэтому молимся и просим Тебя, Человеколюбец, Благой, Господи Боже наш: помяни, Господи, святую и единую соборную, и апостольскую Церковь, от концов земли до концов ее, и все народы, и все паствы. Миром, который с небес, награди сердца всех нас, но и мир этой жизни нам даруй. Царя, военачальников, правителей, [правлящие] собрания, население, соседей наших, входы и выходы наши во всяком мире устрой.

Иерей: Царь мира, (трижды)

[*Диакон или народ:*] Господи, помилуй (трижды)¹³⁹.

И заключает тайную [молитву]: Твой мир дай нам, ибо все отдал нам¹⁴⁰. Сотвори нас, Боже, в единомыслии и любви; иною [бога], кроме Тебя, не знаем, имя Твое именуем¹⁴¹; оживотвори всех сердца, и да не преодолет смерть греха ни нас, ни весь народ Твой.

Больных, Господи, из народа Твоего,

Народ: Призри и исцели, Господи. призрев в милости и щедротах, исцели. Отстрани от них и от нас всякую болезнь и всякую слабость, духа немощи изгони из них. Лежащих в продолжительных болезнях восставь. Тех, кто мучится от нечистых духов, исцели. Находящихся в темницах, или в рудниках, или под судом, или под приговором, или в ссылках, или в горьком рабстве, или изнуряемых налогами — всех помилуй, всех избавь. Ибо Ты — Бог наш, разрешающий связанных, исправляющий ослабленных, надежда отчаявшихся, помощь беспомощных, восставление падших. Но удостой, Господи Боже, подать крепость и силу и нам¹⁴².

Диакон: Обратитесь [умом] к своим¹⁴³.

¹³⁶ Обращаем внимание читателя на то, что сочетание «Премудрость Божия» используется как одно из имен Христа, что лишний раз указывает на несоответствие учения о Софии прот. С. Булгакова древнему церковному преданию.

¹³⁷ Мал. 1, 11.

¹³⁸ Как уже говорилось применительно к анафоре литургии свт. Кирилла, здесь имеет место устоявшаяся ошибка: первоначальное чтение «ἐφ' ἧ θυσίᾳ καὶ προσφορᾷ» заменено бессмысленным «ἐπὶ θυσίᾳ καὶ προσφορᾷ». В дальнейшем редакторы текста вставили для связности слово «διὸ» — «поэтому-то». Более правильным было бы чтение: «Над этой жертвой и приношением молимся и просим...» (The Liturgy of St. Mark. P. XXV).

¹³⁹ Здесь и далее аккламация народа вклинивается в текст анафоры, разрывая фразы Intercessio. Мы стараемся показать это графическими средствами — текст читаемой иереем молитвы выровнен по левому краю страницы, аккламации диакона и народа — по правому.

¹⁴⁰ Ис. 26, 12 согласно переводу LXX (в масоретской версии иначе).

¹⁴¹ Ис. 26, 13 согласно переводу LXX.

¹⁴² Вместо этой фразы Россанский кодекс содержит продолжение предыдущей: «... падших, пристань обуреваемых, отмститель угнетаемых. Всякой душе христианской страждущей и притесняемой подай милость, подай облегчение, подай отдохновение. Но и наши, Господи, душевные болезни исцели, телесные немощи уврачуй, Врач душ и тел. Призреватель (буквально: «епископ») всякой плоти, призри и исцели нас спасением Твоим».

¹⁴³ Т. е. «помяните своих близких».

Путешествующим братьям нашим или собирающимся путешествовать, на всяком месте сопутствуи;¹⁴⁴ но и нам, Владыко Господи, странствование в жизни сей невредимым и необуреваемым сохрани.

Диакон: Преклоним колено.

Иерей, возглас: Да не помянешь, Господи, беззаконий наших древних, и скоро да предварят нас щедроты.

Диакон: Господи, помилуй (*трижды*).

Архидиакон: Помолитесь о благих дождях.

Иерей молится тайно: Дожди благие ниспошли на места, имеющие [в них] потребность и нужду. Возвесели и обнови лицо земли¹⁴⁵; бразды ее напои, умножь порождения ее, чтобы она ожилилась каплями, произрастая.

Иерей возглашает (трижды): Благослови и ныне, Господи, венец лета благодати Твоей¹⁴⁶,

Народ (трижды): Аминь.

*В апреле*¹⁴⁷:

Архидиакон: Помолитесь о благих дождях.

Народ: Господи, помилуй (*трижды*).

Иерей говорит тайную молитву: Плоды земные благослови, Господи, сохрани целыми и невредимыми для нас¹⁴⁸. Возвесели и обнови лицо земли; бразды ее напои, умножь порождения ее, чтобы она ожилилась каплями, произрастая.

Иерей возглашает: Благослови и ныне, Господи, венец лета.

Народ: Аминь.

В июне:

Архидиакон: Помолитесь о поднятии речных вод.

[*Народ:*] Господи, помилуй.

Иерей [произносит] тайную молитву: Речные воды подними до меры их по благодати Твоей. Возвесели восшествием их лицо земли; бразды ее напои, умножь порождения ее, чтобы она ожилилась каплями, произрастая.

Иерей возглашает: Благослови и ныне, Господи, венец лета.

Народ: Аминь.

Иерей возглашает: ради нищих народа Твоего, ради вдов и сирот, ради странников и обращающихся, ради всех нас, надеющихся и призывающих имя Твое святое. Ибо очи всех на Тебя уповают и Ты даешь им пищу во благовремении¹⁴⁹. Дающий пищу всякой плоти¹⁵⁰, исполни радости и веселия сердца наши, чтобы всегда, всякое довольство имеюще, мы изобиловали всяким добрым делом во Христе Иисусе Господе нашем.

¹⁴⁴ Россанский кодекс добавляет: «или по суше, или рекам, или озерам, или дорогам, или каким бы то ни было образом совершающих путь всех везде приведи в пристань спокойную, в пристань спасительную; соплателем и спутником их сделаться удстой; возврати (их) их родным: радующимся — радующимся, здоровых — здоровым».

¹⁴⁵ Пс. 103, 30b.

¹⁴⁶ Пс. 64, 12a.

¹⁴⁷ Следуют две молитвенные вставки — о дожде для сезона дождей и о поднятии вод Нила в соответствующий сезон; от этих событий очень зависело агропроизводство в Египте.

¹⁴⁸ Россанский кодекс добавляет: «Возведи их нам в семя и в жатву» (Быт. 8, 22).

¹⁴⁹ Пс. 144, 15.

¹⁵⁰ Пс. 135, 25.

Иерей возглашает: Царство раба Твоего,

Народ: Слава царству.

благочестивейшего нашего царя, которого Ты удостоил царствовать на земле, в мире, и мужестве, и безмятежнейшей победе сохрани. Покори ему, Боже, всякого врага и противника, как соплеменника, так и иноплеменного; возьми оружие и щит и восстань на помощь ему, обнажи меч и огради [царя] от преследующих его¹⁵¹. Осени над главою его в день брани¹⁵². Посади от чрева его на престоле его¹⁵³. Говори в сердце его благое о святой единой соборной и апостольской Церкви и [обо] всем христоролюбивом народе, чтобы и мы в тишине его тихую и безмолвную жизнь проводили, во всяком благочестии и чистоте¹⁵⁴, которое в Тебе, содержались бы¹⁵⁵.

Иерей: В вере Христовой

Народ: Души упокой.

прежде почивших отцов и братьев наших души упокой, Господи Боже наш.

Помяни, Господи, святых от века: праотцев, отцов, патриархов, пророков, апостолов, мучеников, исповедников, учителей¹⁵⁶, епископов, преподобных, праведных, всякий дух, в вере скончавшийся; и тех, поминовение кого мы в сегодняшний день совершаем; и святого отца нашего Марка, апостола и евангелиста, показавшего нам путь спасения.

Помяни, Господи, архангельский глас, говорящий:

Иерей: «Радуйся, Благодатная, Мария, Господь с Тобою; благословенна Ты в женах, и благословен Плод [чрева Твоего]»¹⁵⁷.

Иерей возглашает: Особенно Пресвятую, пречистую, преблагословенную Владычицу нашу.

Диакон: Господи, благослови.

Иерей: Благодать Пресвятого Духа со всеми вами, братья. Аминь.

Диакон [читает] диптихи.

Иерей молится: И сих, и всех души упокой, Владыко Господи, Боже наш, во обителях святых, во Царствии Твоем, даровав им по обетованию Твоему неизреченные блага, которых глаз не видел, и ухо не слышало, и на сердце человеку не приходило, которые уготовал, Боже, любящим имя Твое святое. Их души упокой, Господи, и Царствия Небесного удостой; нам же даруй кончину жизни христианскую, и благоугодную [Тебе], и безгрешную; и дай нам часть и наследие иметь со всеми святыми Твоими.

¹⁵¹ Пс. 34, 2–3.

¹⁵² Пс. 139, 8.

¹⁵³ Пс. 131, 11.

¹⁵⁴ 1 Тим. 2, 2.

¹⁵⁵ Выражение, следующее за словом «чистоте» — *τῆ εἰς σε καταληφθῶμεν*, — не согласуется с предшествующим текстом, по этой причине в коптской литургии свт. Кирилла глагол «проводили» заменен причастием «проводя» (см. *The Liturgy of St. Mark*. P. 114); ту же замену предлагает и И. Фундулис (*Φωντοῦλης*. Op. cit. Σ. 18). Мы предпочли оставить текст без изменения, проинтерпретировав *καταληφθῶμεν* как форму не единственного, а множественного числа (такое употребление встречается у византийских авторов).

¹⁵⁶ Греч. «*διδασκάλων*».

¹⁵⁷ Лк. 1, 28 и 42. Об этом гимне Божией Матери см. статью «Богородице Дево» в VI томе «Православной Энциклопедии».

Приносящих жертвы, приношения, благодарения прими, Боже, на святой и пренебесный и мысленный Твой жертвенник, в высоты небес через архангельскую Твою литургию, [от] тех, кто [принес] много и мало, тайно и явно, [от] желающих [принести], и неимущих, и [от] тех, которые в сегодняшний день приношения принесли; как Ты принял дары праведного Авеля, жертву отца нашего Авраама, фимиам Захарии, молитвы и милостыни Корнилия и две лепты вдовицы, прими и их благодарения, и воздай им: за земное — небесным, за временное — вечным, за тленное — нетленным.

Иерей возглашает: Среди первых помяни, Господи, преподобных отцов наших *имярек* патриарха и *имярек* архиепископа, которых даруй святым Твоим Церквам в мире, целыми, почитаемыми, здоровыми, долгоденствующими.

Народ: Да будет, да будет.

Иерей молится: Помяни, Господи Боже наш, святейшего и блаженнейшего архиерея нашего *имярек*, папу¹⁵⁸ и патриарха, которого Ты предызбрал и предуставил быть поставленным святой Твоей соборной и апостольской Церкви; сохраняя, сохрани его на многие лета, на времена мирные исполняющим вверенное ему Тобой святое Твое архиерейство согласно святой Твоей воле, право исправляющим слово истины.

Помяни, Господи, и находящихся повсюду православных епископов, пресвитеров, диаконов, иподиаконов, чтецов, певцов, монашествующих, девствующих, вдовиц, сирот, мирян.

Помяни, Господи, всякую христианскую душу страждущую.

Помяни, Господи, святой город Христа Бога нашего¹⁵⁹, и царствующий город¹⁶⁰, и этот наш город, и всякий город и страну, и в православной вере Христовой живущих в них, мир и безопасность их.

Помяни, Господи, всякую христианскую душу страждущую, в милости Божией и помощи нуждающуюся, и обращение заблудших, и спасение душ наших, и [находящихся] под стражей.

Помяни, Господи, плавающих, путешествующих, странствующих христиан и находящихся в плену, и в изгнании, и на чужбине, и в горьком рабстве братьев наших; дай им быть в милости у всех, кто пленил их.

Помяни, Господи, в милости и щедротах и нас, грешных и недостойных рабов Твоих, и изгладь грехи наши, как благой и человеколюбивый¹⁶¹. Будь с нами, служащими Святому Твоему Духу.

Собрания наши, Господи, благослови. Идолослужение совершенно искорени из мира. Сатану и всякое его действие и лукавую силу сокруши под ногами нашими. Врагов Церкви Твоей, Господи, и теперь смири. Обнажи их гордость, скоро покажи им их немощь, злобу их уничтожь, козни их и чарования и ухищрения, которые они делают против нас, сделай недействительными.

Диакон: И о мире.

¹⁵⁸ Речь идет, конечно, не о Римском, а об Александрийском патриархе, который также издревле носил титул «папы».

¹⁵⁹ Иерусалим?

¹⁶⁰ Константинополь.

¹⁶¹ Россанский кодекс прибавляет: «Помяни, Господи, и меня, смиренного и грешного и недостойного раба Твоего, и изгладь грехи мои, как человеколюбивый Бог».

Народ: И сих, и всех. Ослабь, оставь¹⁶².

Архидиакон: Сидящие, встаньте.

Иерей [произносит] молитву сию: Восстань, Господи, и да раточатся враги Твои, и да бегут прочь все ненавидящие имя Твое святое¹⁶³. Народ же Твой верный и православный благослови тысячами тысяч и тьмами тем творящих волю Твою святую.

Архидиакон: Смотрите на восток.

Иерей возглашает: Ей, Господи, освободи узников, избавь находящихся в нуждах, напитай алчущих, напои жаждущих, утешь малодушных, обрати заблудших, просвети омраченных, восставь падших, утверди колеблющихся, уврачуй заболевших, всех приведи на путь спасения, присоедини их к святой Твоей пастве; нас же избавь от беззаконий наших, став нам во всем защитником и помощником.

Иерей, наклонившись, читает молитву: Ибо Ты выше всякого начальства, и власти, и силы, и господства, и всякого имени, именуемого не только в сем веке, но и в будущем¹⁶⁴. Тебе предстоят тысячи тысяч и тьмы тем¹⁶⁵ святых ангелов и архангелов воинства. Тебе предстоят два [рода] честнейших из Твоих живых существ¹⁶⁶ — многоокие херувимы и шестокрылые серафимы, которые, двумя крыльями закрывая лица и двумя — ноги и двумя летая, зывают друг к другу постоянным языком и непереставаящими устами победную и трисвятую песнь, воспевая, поя, зывая, славословя великолепной Твоей славе, ясным гласом: «Свят, Свят, Свят Господь Саваоф. Полно небо и земля святой Твоей славой¹⁶⁷».

Архидиакон: Вонмите возглашаемому¹⁶⁸.

Иерей возглашает: Всегда же всё Тебя святит, но и со всеми святящими Тебя прими, Владыко Господи, и наше священство, вместе с ними поющих и говорящих Тебе:

Народ: «Свят, Свят, Свят Господь Саваоф».

¹⁶² Указание на покаянную молитву «Ослаби, остави, прости». Эта молитва — палестинского происхождения (см. об этой молитве: *Ligier L. Pénitence et eucharistie en Orient: Théologie sur une interférence de prières et de rites // Orientalia Christiana Periodica. R., 1963. Vol. 29. P. 5–78; Arranz M. Les sacrements de la restauration de l'ancien Euchologe constantinopolitain II // Ibid. 1990. Vol. 56. P. 283–322; 1991. Vol. 57. P. 87–143, 309–329*); в иерусалимской литургии ап. Иакова она находится перед конечным славословием анафоры (*Hänggi, Pahl. Op. cit. P. 260*) и из этой литургии, очевидно, попала в александрийскую. Однако, в отличие от покаянной вставки в анафоре свт. Кирилла, эта молитва не стала органической частью анафоры.

¹⁶³ Чис. 10, 35.

¹⁶⁴ Еф. 1, 21.

¹⁶⁵ Дан. 7, 10.

¹⁶⁶ Греч. «ζῷα» — буквально: «животные» (Откр. 4, 6). Ср. с Авв. 3, 2 в переводе LXX.

¹⁶⁷ Сильно расширенная цитата из Ис. 6. 2–3; вся фраза (начиная с упоминания херувимов и серафимов) в том виде, в каком она присутствует в греческих средневековых рукописях, судя по всему, заимствована из литургии ап. Иакова (ср. текст анафоры ап. Иакова: *Hänggi, Pahl. Op. cit. P. 244, 246*); интерполяцией из другой анафоры, видимо, объясняется неправильное удвоение Sanctus в анафоре ап. Марка (Sanctus сначала звучит в составе священнической молитвы, затем — как аккламация народа) (см. *The Liturgy of St. Mark. P. 120*). Очевидно, для того чтобы избежать повторения Sanctus, некоторые рукописи указывают читать в этом месте вместо библейской Трисвятой песни христианскую («Святый Боже...») — *Ibid. P. 38; Φουντούλης. Op. cit. Σ. 20*), а библейский Sanctus (см. несколько ниже) — петь народу.

¹⁶⁸ Греческий текст здесь неясен: «Παύσασθε τῆ ἡ δι ἁρω» (*The Liturgy of St. Mark. P. 120*).

Иерей молится тайно: Полно есть воистину небо и земля святой славой Твоей через явление Господа и Бога и Спасителя нашего Иисуса Христа¹⁶⁹; наполни, Боже, и сию жертву благословением, которое от Тебя, через наитие Святого Твоего Духа. Ибо Сам Господь и Спаситель и Царь всех нас Иисус Христос в ту ночь, в которую Он предал Себя за грехи наши и принял за всех смерть плотию, возлежа со святыми Своими учениками и апостолами, взяв хлеб во святые и пречистые и непорочные Свои

Народ: Хлеб жизни.

руки, возрев на небо, к Тебе, Своему Отцу, Богу нашему и Богу всех, возблагодарив, благословив, освятив, преломив, подал святым и блаженным Своим ученикам и апостолам, сказав (*возглашает*): «Примите, ешьте,

Диакон: Прострите¹⁷⁰, пресвитеры¹⁷¹.

Сие Мое есть Тело, за вас преломляемое и предаваемое во оставление грехов»¹⁷².

Народ: Аминь.

Иерей молится: Также и чашу после вечери взяв и смешав в ней вино и воду, возрев † на небо,

Народ: Возри.

к Тебе, Своему Отцу, Богу нашему и Богу всех, возблагодарив †, благословив †, освятив †, исполнив Духа Святого,

Народ: Веруем.

преподал святым и блаженным Своим ученикам и апостолам, сказав (*возглашает*): «Пейте из нее все,

Диакон: Снова прострите.

Сие Моя есть Кровь, [Кровь] Завета, за вас и за многих проливаемая и предаваемая во оставление грехов»¹⁷³.

Народ: Аминь.

Иерей молится: «Сие творите в Мое воспоминание, ибо всякий раз, когда вы едите хлеб сей и пьете чашу сию, смерть Мою возвещаете и Мое воскресение и вознесение исповедуете, доколе Я не приду»¹⁷⁴.

Народ: Смерть Твою, Господи, [возвещаем].

Иерей возглашает: Твое от Твоего Тебе принося в соответствии со всем и ради всего¹⁷⁵,

Народ: Тебя воспеваем.

¹⁶⁹ Акцент на посредничестве Христа характерен для александрийских анафор: *Coquin. L'anaphora*. P. 328–329. Кокен полагает, что этот акцент является следом доникейской традиции.

¹⁷⁰ Вероятно, руки; см. *Φωντοῦλης*. Op. cit. Σ. 21.

¹⁷¹ Это — или указание на практику сослужения за Божественной литургией (см. *Coquin R.-G. Vestiges de concélébration eucharistique chez les melkites égyptiens, les coptes et les éthiopiens // Le Muséon. Louvain, 1967. Vol. 80. P. 37–46*), или свидетельство того, что в рукописи «иерей» = «епископ».

¹⁷² Ср. Лк. 22, 19; Мф. 26, 26, 28.

¹⁷³ Ср. Лк. 22, 20; Мф. 26, 28.

¹⁷⁴ Ср. 1 Кор. 11, 26; кроме библейского воспоминания смерти Господа говорится и о воскресении, а в средневековых рукописях — и о вознесении.

¹⁷⁵ Возглас священника и следующая за ним аккламация народа являются очевидной интерполяцией из константинопольской литургии (см., напр., *Hänggi, Pahl*. Op. cit. P. 226), уместной в анафорах свт. Иоанна и Василия, но разрывающей текст анафоры ап. Марка и поэтому неуместной здесь; оригинальное александрийское указание на принесение Даров приведено немного ниже (начиная со слов: «Тебе Твое...»).

Иерей [произносит] тайную молитву: смерть, Владыко Господи Вседержитель, пренебесный Царь, едиnorodного Твоего Сына, Господа же и Бога Иисуса Христа, Спасителя нашего возвещая, и тридневное и блаженное воскресение Его из мертвых исповедуя, и вознесение на небеса, и восседание одесную Тебя, Бога и Отца, и второе и ужасное и страшное Его пришествие

[Народ:] Веруем и исповедуем тело.

ожидаю, в которое грядет судить живых и мертвых по правде и воздать каждому по делам его,

Иерей: Умилосердись над нами, Господи Боже наш (трижды).¹⁷⁶

Народ: Господи, помилуй (трижды).

† Тебе Твое из Твоих даров мы предложили пред Тобою, и молимся, и просим Тебя, Человеколюбец, благой,

Народ: Господи, помилуй (трижды).

пошли со святой высоты Твоей, из готового жилища Твоего, из неописанных недр Твоих Самого Утешителя, Духа истины, Святого, Господа, и Животворящего, Который говорил в законе и пророках и апостолах¹⁷⁷, сущего везде и все наполняющего, действующего самовластно, а не служебно, на тех, кому хочет [даровать] освящение по благоволению Твоему, простого по сущности, многообразного по действию, источник Божественных дарований, единосущного Тебе, исходящего из Тебя, сопредельного царствованию Тебя и едиnorodного Твоего Сына, Господа и Бога и Спасителя нашего и Царя всех нас Иисуса Христа,

Иерей: призри на нас и на хлеб сей,

Народ: Аминь.

на чашу сию,

Народ: Аминь.

чтобы благословил их

Народ: Аминь.

и освятил, и усовершенствовал, как всемогущий Бог,

Народ: Аминь.

как Бог истинный верой¹⁷⁸, и соделал хлеб сей Телом,

Народ: Аминь.

а чашу — Кровью, Нового Завета, Самого Господа и Бога и Спасителя нашего и Царя всех Иисуса Христа.

Народ: Аминь.

Архидиакон: Возвращайтесь, диаконы.

Иерей говорит возглас: Ей, Господи, да станут всем нам, причащающимся от них, в веру, в трезвенность, во исцеление, в целомудрие¹⁷⁹, во освящение, во обновление души, тела и духа¹⁸⁰, в приобщение блаженства вечной жизни и бессмертия, в славословие

¹⁷⁶ Фраза разрывает анафору; очевидно, это — интерполяция.

¹⁷⁷ Прилагаемые к Лицу Святого Духа эпитеты, очевидно, восходят к Никео-Цареградскому Символу веры; следовательно, Epciclesis II подвергался редакции после 381 г. И. Фундулис считает те слова Epciclesis II, которые находятся между «молимся и просим Тебя» и «призри на нас», поздней вставкой (Φωντοῦλης. Op. cit. Σ. 21).

¹⁷⁸ Фраза отсутствует во многих рукописях (The Liturgy of St. Mark. P. 46–48).

¹⁷⁹ В рукописи (Vat. Gr. 2281) здесь читается «εἰς εὐφροσύνην» (в радость), но все остальные рукописи дают «εἰς σοφροσύνην» (в целомудрие) (The Liturgy of St. Mark. P. 49).

¹⁸⁰ Трихотомия (ср. 1 Фес. 5, 23), характерная для египетской традиции (Macomber. Op. cit. P. 97).

всесвятого Твоего имени, во оставление грехов, чтобы Твое и в этом, как и во всем, прославлялось, и воспевалось, и свяtilось все-святое и досточтимое и прославленное Твое имя со Иисусом Христом и Святым Духом, ныне, и всегда, и во [веки веков]¹⁸¹.

Народ: Как было и есть.

[Иерей:] И дай нам одними устами и одним сердцем прославлять и воспевать всечестное и велико[лепое имя Твое, Отца и Сына и Святого Духа, ныне, и всегда, и во веки веков]¹⁸².

Народ: Аминь.

[Иерей] *возглашает напоследок:* И да будут милости великого Бога и Спасителя нашего Иисуса Христа со [всеми вами].

[Народ:] И со духом [твоим].

III. В. Анафора Барселонского папируса

Следующей анафорой, несомненно, имевшей широкое распространение в Египте (на что указывает хотя бы тот факт, что, написанная по-гречески, она была переведена на коптский), является т. н. «анафора Барселонского папируса» (названа по важнейшей из содержащих ее рукописей за отсутствием специальной атрибуции). Эта анафора составлена не позже начала IV в. (а возможно, и намного раньше) — ее текст проявляет черты, характерные для доникейского богословия. Анафора дошла до нас в трех рукописях: оригинальный греческий текст входит в состав краткого папирусного Евхология, хранящегося в библиотеке Барселоны (т. н. Барселонский папирус, IV в.), еще один греческий фрагмент сохранился в одном из папирусов Австрийской Национальной библиотеки, а фрагмент коптского перевода — в рукописи (погибшей во время II Мировой войны, но вовремя изданной) из библиотеки Лувенского университета (п. III. В. 1–3). Кроме того, по нашему мнению, к этой анафоре близок фрагмент анафоры, надписанной именем свт. Афанасия (см. п. III. В. 4).

Содержание анафоры:

1. Диалог предстоятеля и народа, уникальный тем, что первым возгласом предстоятеля служит не благословение (как, например, «Господь со всеми вами»), а древнехристианская аккламация «Εἷς θεός» (Един Бог)¹⁸³.

2. Praefatio содержит: прославление Бога и рассказ о сотворении мира; рассказ о домостроительстве совершенного Христом спасения заменен проведением часто развивавшейся в раннехристианском богословии темы дарования Богом знания через Христа, Который назван здесь «Отроком», — этот термин характерен для раннехристианского богословия.

3. Sanctus предваряется развернутым Pre-Sanctus (перечисление ангельских чинов в котором основывается скорее на Кол. 1, 16, чем на Еф. 1, 21) и заключается таким же по объему Post-Sanctus, иными словами, переходит в Epiclesis I не сразу.

¹⁸¹ Славословие имеет форму, характерную не для Египта, а для Сирии (*Coquin. L'anaphora*. P. 353–354); очевидно, оригинальное египетское славословие было вытеснено сирийским.

¹⁸² Согласно Дж. Камингу, указание на поле рукописи («ἄλλο» — «другое», «альтернативное») следует относить к этому славословию, заимствованному из константинопольской литургии (см., напр., *Hänggi, Pahl*. P. 228) — действительно, иначе трудно объяснить присутствие сразу двух славословий (*The Liturgy of St. Mark*. P. 130).

¹⁸³ См. по поводу этой аккламации: *Peterson E. ΕΙΣ ΘΕΟΣ: Epigraphische, formelgeschichtliche und religionsgeschichtliche Untersuchungen // Forschungen zur Religion und Literatur des Alten und Neuen Testaments. Göttingen, 1926. Heft. 41.*

4. *Epiclesis I* предваряется указанием на совершаемый акт принесения хлеба и вина (в отличие от анафоры ап. Марка и зависящих от нее, здесь глагол «приносить» употреблен в настоящем времени: «приносим»); сам *Epiclesis I* содержит прошение о ниспослании Духа Святого на предложенные Дары и о преложении их в Тело и Кровь Христовы.

5. Следует *Institutio*, установительные слова в котором приводятся в ранней форме, без смешения всех новозаветных повествований о Тайной вечере воедино.

Следуют

6. *Anamnesis* и

7. *Epiclesis II*, где говорится об освящении уже не Даров, а причастников.

8. В конечном славословии говорится о прославлении имени Божия «через» Христа, Который вновь назван «Отроком».

Характерно отсутствие в анафоре *Intercessio* (если не считать таковым *Epiclesis II*)¹⁸⁴. Итак, анафора Барселонского папируса имеет классическую александрийскую структуру и содержит ряд черт, указывающих на ее происхождение до IV в. (что немаловажно, сам папирус, ее содержащий, датируется IV в. — это вообще древнейшая из известных рукописей, которые содержали бы какую-либо анафору!). Уже одно это само по себе доказывает раннее происхождение александрийского анафорального типа и заставляет пересмотреть многие выводы западных литургистов относительно исторического развития анафор (см. раздел IV). Сама же анафора Барселонского папируса, сохранившаяся полностью, сразу в трех рукописях IV–VI вв., должна бы занять достойное место среди изучаемых литургистами ранних богослужебных текстов; пока, к сожалению, этот замечательный памятник остается неизвестен многим исследователям.

III. В. 1. Барселонский папирус

Т. н. Барселонский папирус (ркп. *Barcelon. Papug. 154b–157b*, IV в. — это часть большого папирусного сборника, состоящего в основном из произведений классических авторов, среди которых оказались семь листков, содержащих христианские молитвы (анафору, благодарственную молитву после Причащения, молитву возложения рук на больных, молитву благословения елѣя для больных, акростишный гимн (вероятно, крещальный). Этот набор текстов можно считать кратким Евхологием. В 1994 г. рукопись была издана Р. Рока-Пучем вместе с переводом на каталанский язык и обширными комментариями¹⁸⁵; исследователь представил и свою реконструкцию первоначального текста, однако многие из предложенных им конъектур необоснованны и в большинстве случаев должны быть отвергнуты¹⁸⁶.

Перевод¹⁸⁷:

— Един Бог

— Иисус Господь

«Благодарение о хлебе и чаше»

— Ввысь сердца наши

— Имеем ко Господу

¹⁸⁴ Отметим, что, однако, *Intercessio* имеется в анафоре, надписанной именем свт. Афанасия (а мы осторожно отождествляем ее с той, о которой ныне идет речь).

¹⁸⁵ *Roca-Puig R. Anàfora de Barcelona m altres pregaries (Missa del segle IV). Barcelona, 1994.*

¹⁸⁶ См. рецензию Виноградова А. Ю. и автора статьи на книгу Р. Рока-Пуча (Христианский Восток. Вып. 4. М., 2003 [в печати]); там же — исправленный текст, предлагаемый авторами рецензии.

¹⁸⁷ Выполнен по сделанной нами (с помощью диак. М. В. Асмуса и А. Ю. Виноградова, которым автор выражает свою признательность) реконструкции первоначального текста.

— Снова возблагодарим

— Достоинно и праведно

Достоинно есть и праведно Тебя хвалить, Тебя благословлять, Тебя воспевать, Тебя благодарить, Владыко Боже Вседержитель, <Отец>¹⁸⁸ Господа нашего Иисуса Христа, сотворивший все из несуществующего, чтобы существовало, все — небеса, землю, море и все, что в них¹⁸⁹, — через возлюбленного Твоего Отрока Иисуса Христа, Господа нашего, через Которого призвал нас от тьмы во свет¹⁹⁰, от незнания в познание славы имени Твоего, от тления смерти в нетление, в жизнь вечную;

Восседающий на колеснице, херувим и серафим пред ней¹⁹¹, Которому предстоят тысячи тысяч и тьмы тем ангелов, архангелов, престолов и господств¹⁹², воспевающих и славословящих, с которыми и мы воспевая, говоря¹⁹³:

«Свят, Свят, Свят Господь Саваоф; полно Твое небо славою Твоей»¹⁹⁴,

в которой Ты прославил нас через едиnorodного Твоего и рожденного прежде всякого творения Иисуса Христа¹⁹⁵, Господа нашего, восседающего¹⁹⁶ одесную величия Твоего на небесах¹⁹⁷, Который грядет судить живых и мертвых¹⁹⁸,

через Него¹⁹⁹ приносим Тебе творения эти, хлеб и чашу; испрашиваем и просим Тебя, да ниспослешь на них Святого Твоего и Утешительного Твоего Духа из Сиона небесного, чтобы явить их на деле²⁰⁰: хлеб — Телом Христовым, чашу же — Кровью Христовой, Нового Завета;

¹⁸⁸ В рукописи это слово отсутствует, в данном случае (и только) мы принимаем конъектуру издателя рукописи.

¹⁸⁹ Исх. 20, 11.

¹⁹⁰ Ср. Деян. 26, 18. Возможен также перевод: «Через что Он призвал нас от тьмы в свет». Тогда в центре сотериологии окажется не спасительное служение Христа, а сотворение мира.

¹⁹¹ Ср. Сир. 49, 11.

¹⁹² Ср. Кол. 1, 16.

¹⁹³ Греч. «λέγοντες». Если это чтение правильно, то Pre-Sanctus, Sanctus, Post-Sanctus и указание на принесение даров суть части одной фразы: «Восседающий... Которому предстоят тысячи тысяч... господств... с которыми и мы... говоря: „Свят...“... через Него приносим...». Однако коптская версия заставляет предположить, что скорее чтение «λέγοντες» неверно и следует читать здесь «λέγομεν» («говорим»).

¹⁹⁴ Ср. Ис. 6, 3.

¹⁹⁵ Кол. 1, 15.

¹⁹⁶ Буквально: «Восседающий».

¹⁹⁷ Ср. Евр. 1, 3.

¹⁹⁸ Ср. 2 Тим. 4, 1.

¹⁹⁹ Возможный перевод: «Ради Него».

²⁰⁰ В рукописи читается: «ΠΝΕΥΜΑ ΑΞΙΩΝ ΟΥΝΩΝ ΝΕΙΣ ΤΟ ΣΩΜΑΤΟΥ ΠΟΝΗΣΑΙ ΤΑ» (буквы ΟΥΝΩΝ стоят под титлом); Р. Рока-Пуч предлагает конъектуру: «Πνεῦμα ἐκ τῶν οὐρανῶν, <τοῦ ἁγιάσαι> αὐτὰ». Как и некоторые другие его конъектуры в реконструкциях молитв Барселонского папируса (только в анафоре их восемь, и мы согласны лишь с одной), она представляется необоснованной. Гораздо более естественным нам кажется чтение: «Πνεῦμα ἐκ τῶν οὐρανῶν εἰς τὸ σωματοποίησαι αὐτὰ»: «ἐκ τῶν» при диктовке легко могло превратиться в «ΑΞΙΩΝ», но «ἐκ τῶν» — никак не могло; совсем непонятно предложение Р. Рока-Пуча читать «ΕΙΣ ΤΟ ΣΩΜΑΤΟΥ ΠΟΝΗΣΑΙ» как «<τοῦ ἁγιάσαι>», тогда как можно всего-навсего считать «ΣΩΜΑΤΟΥ ΠΟΝΗΣΑΙ» написанным с одной ошибкой словом «σωματοποίησαι». Термин «σωματοποίηω» («воплощать», «консолидировать» и т. п. — см. *Lampe G. W. H. A Patristic Greek Lexicon*. Oxford, 1961. P. 1367–1368) употребляется в христианской египетской письменности III–V вв. как раз в евхаристическом контексте: ср. PG 8, 296a; PG 34, 481b, 1896a и др.

как и Он, когда восхотел отдать [Себя], взяв хлеб и возблагодарив, и воззвал, и подал ученикам Своим, говоря: «Примите, ешьте; Сие есть Мое Тело»²⁰¹;

и подобно, после совершения вечери, приняв чашу, возблагодарив, подал им, говоря: «Примите, пейте Кровь, за многих изливаемую во оставление грехов»²⁰²;

и мы то же самое творим в Его воспоминание²⁰³, как и они²⁰⁴, собираясь вместе, творили бы воспоминание святого таинства Учителя и Царя и Спасителя нашего Иисуса Христа²⁰⁵.

Ей, молимся Тебе, Владыка, да, благословляя, благословишь²⁰⁶ и свято²⁰⁷ освятишь [...чтобы они послужили]²⁰⁸ всем причащающимся от них для веры нераздельной, для приобщения нетления, для общения Духа Святого, для совершенствования веры и истины, для выполнения всей воли Твоей,

да снова и в сем прославим всечестное и всесвятое имя Твое, через освященного²⁰⁹ Твоего Отрока Иисуса Христа, Господа нашего, через Которого Тебе слава, держава в неслагаемые веки веков.

Аминь.

III. В. 2 Венский папирус PVindob. G 41043, VI в.

Фрагмент анафоры Барселонского папируса сохранился на оборотной стороне еще одного папируса, находящегося в Австрийской Национальной библиотеке (PVindob. G 41043). Фрагмент содержит post-Sanctus и Euclesis I. Editio princeps: *Treu, Diethart*. Op. cit. N 36²¹⁰; факсимиле: *Ibid.* Taf. 21. Реконструкция Ю. Хаммерштедта: *Hammerstaedt*. S. 156–160²¹¹.

Перевод:

... (неб)о и земля свя(той Твоей славой)... через единоро(дного Т)воего, Перворожденног(о, Который сидит одесную величия Твоего на (небесах, Который грядет судить живых и мертвых, Которого (смерть возвещаем. Через Него) приноси(м хлеб и чашу), молимся и п(росим Тебя, да нис)пошлешь (на них) Святого Т(воего Духа)...

III. В. 3 Лувенский папирус Louvain. Copt. 27, VI в.

Еще одно свидетельство текста рассматриваемой анафоры — два пергаменных фрагмента²¹² рукописи из библиотеки Лувенского университета (Louvain).

²⁰¹ Мф. 26, 26; Мк. 14, 22.

²⁰² Ср. Мф. 26, 27–28.

²⁰³ Более точным был бы перевод не «в Его воспоминание», а «в Твое воспоминание», но такой перевод не соответствует смыслу евхаристического воспоминания — ср. следующую строку анафоры.

²⁰⁴ Апостолы.

²⁰⁵ Ср. 1 Кор. 11, 20, 23–26.

²⁰⁶ Ср. Пс. 131, 15.

²⁰⁷ Возможно, переписчик в данном случае ошибся, и здесь должно стоять слово «освящая». Ср. со сходным выражением в Euclesis I анафоры свт. Кирилла.

²⁰⁸ В рукописи сразу после слова «освятишь» следует «всем причащающимся», но такое чтение бессмысленно. Как нам кажется, переписчик пропустил здесь строку. Предлагаемая нами в данном случае конъектура совершенно условна и призвана лишь прояснить смысл текста.

²⁰⁹ Буквально: «освящаемого».

²¹⁰ Вышло, заметим, годом раньше издания Рока-Пуча.

²¹¹ Перевод выполнен по этой реконструкции.

²¹² Сохранившие нумерацию страниц: С. 81–84.

Сорт. 27, VI в.), утраченной во время второй мировой войны. К счастью, эта рукопись была издана в 1940 г. Л. Лефортом²¹³. При сравнении греческой ретроверсии этой рукописи с анафорой Барселонского папируса оказывается, что совпадают примерно три четверти слов; иными словами, перед нами одна и та же анафора²¹⁴. Фрагмент содержит post-Sanctus, Epiclesis I и Institutio.

Перевод:

... земля славы Твоей.

Полно небо и земля этой славой, которой прославил нас через едиnorodного Сына Твоего Иисуса Христа, рожденного прежде всякого творения, восседающего одесную величия в небесах, Который грядет судить живых и мертвых, смерти Которого память творим²¹⁵, принося Тебе эти Твои творения, хлеб сей и сию чашу. Молимся и просим Тебя, да пошлешь на них Духа Твоего Святого и Утешителя с небес [...(свя)²¹⁶...] ²¹⁷, хлеб — Телом Христовым, чашу же — Кровью Христовой, Нового Завета.

Как и Сам Господь, когда собирался быть предан, хлеб взял, над ним возблагодарил, его благословил, преломил, подал ученикам и сказал им: «Примите, ешьте; Сие есть Мое Тело, которое за вас дается». Подобно, после того как они повечеряли, взял и чашу, над ней возблагодарил, подал им, говоря: «Примите, пейте, сие есть Кровь Моя, которая за многих изливается во (оставление)...»...

III. В. 4. Анафора свт. Афанасия

Среди прочих находок из Каср Ибрим известен обрывок пергамента²¹⁸, на котором выписано начало анафоры, носящей имя «св. архиепископа Афанасия»²¹⁹. Фрагмент включает в себя надписание анафоры, вступительное обращение к Богу и начало *Intercessio*. Вступительное обращение очень близко к вступительному обращению анафоры Барселонского папируса²²⁰, что позволило нам осторожно предположить, что анафора свт. Афанасия — это та же анафора, что и в Барселонском папирусе; точнее — иная редакция той же анафоры²²¹, имеющая в своем составе *Intercessio* (в анафоре Барселонского папируса отсутствующее).

Перевод²²²:

(Ана)фора святого (А)фанасия архие(пи)скопа.

²¹³ Lefort L. *Th. Coptica Lovaniensia* // Le Muséon. Louvain, 1940. Vol. 53. P. 22–24 (коптский текст и греческая ретроверсия); перевод выполнен по этому изданию.

²¹⁴ См. также: Janeras S. L'original grec del fragment copte de Lovaina Núm. 27 en l'Anaphora di Barcelona // *Miscellània Litúrgica Catalana*. Barcelona, 1984. Vol. 3. P. 13–25.

²¹⁵ Слова «смерти Которого память творим» отсутствуют в Барселонском папирусе; пожалуй, это единственное серьезное отличие двух текстов. Ср. с PVindob. G 41043.

²¹⁶ «Освятить»?

²¹⁷ Недостает совсем немного, что в целом подтверждает наш вариант прочтения соответствующего места Барселонского папируса против конъектуры Рока-Пуча.

²¹⁸ Editio princeps: Frensd W. H. C., Muirhead I. A. *The Greek Manuscripts from the Cathedral of Q'asr Ibrim* // Muséon. Louvain, 1976. Vol. 89. P. 43–49; факсимиле: Ibid. Taf. III.

²¹⁹ Очевидно, свт. Афанасия Великого.

²²⁰ Вплоть до повторения ошибки (ошибки ли?) — пропуска слова «Отец» в сочетании «Отец Господа нашего Иисуса Христа»

²²¹ Которую, если наше предположение верно (что, впрочем, отнюдь не очевидно), можно называть не «барселонской» (не самое удачное название для евхаристической молитвы Церкви Египта), а анафорой свт. Афанасия Великого.

²²² Выполнен по реконструкции Ю. Хаммерштедта: *Hammerstaedt*. S. 135–137.

Господи Боже Вседержитель, <Отец>²²³ Господа (н)ашего Иисуса Христа.

Молимся²²⁴ и проси(м Тебя) о мире, который свы(ше), Отца... святой ед(иной со)борной и а(постольск)ой Твоей Церкви...

III. С. Анафора Евхология Сарапиона

Евхологий Сарапиона — это собрание молитв, входящее в состав пергаменного рукописного сборника Ath. Laur. 149, XI в. (кроме Евхология Сарапиона, рукопись содержит несколько ветхозаветных книг и святоотеческих поучений). Евхологий, которому посвящено немалое число публикаций в западной литературе²²⁵, был найден и впервые опубликован выдающимся русским литургистом А. А. Дмитриевским в 1894 г.²²⁶. В состав Евхология входят 30 молитв, относящихся к чинопоследованиям таинств Крещения, Миропомазания, Священства, Елеосвящения, а также к чину Божественной литургии, в том числе анафора, написанная «Εὐχὴ προσφόρου Σαραπίωνος ἐπίσκοπου» (Молитва приношения Сарапиона епископа)²²⁷. Это указание (а также еще одно, находящееся в рукописи перед 15-й молитвой, где Сарапион назван епископом Тмуита) составителем Евхология называет Сарапиона²²⁸, епископа города Тмуит в дельте Нила — известного деятеля Александрийской Церкви середины IV в., друга свт. Афанасия Александрийского. Несмотря на высказывавшиеся в научной литературе

²²³ Обращаем внимание читателя: тот же пропуск (а ошибка ли это вообще?), что и в Барселонском папирусе — между словами «Вседержитель» и «Господа Иисуса Христа» нет слова «Отец» (ср. п. III. В. 1).

²²⁴ Обращаем внимание читателя на крайне резкий переход от обращения к *Intercessio*. Нет ли здесь следа попытки согласовать анафору Барселонского папируса (не имеющей в своем составе *Intercessio*) с анафорой литургии ап. Марка (где *Intercessio* располагается в начальной части анафоры).

²²⁵ Основные работы: *Wobbermin G.* Altchristliche liturgische Stücke aus der Kirche Aegyptens nebst einem dogmatischen Brief des Bischofs Serapion von Thmuis // Leipzig, Berlin, 1898. (Texte und Untersuchungen; 18, 3b); *Drews P.* Über Wobbermins 'Altchristliche liturgische Stücke aus der Kirche Aegyptens' // Zeitschrift für Kirchengeschichte. Tübingen, 1900. Bd. 20. S. 291–238, 415–441; *Wordsworth J.* Bishop Sarapion's Prayer Book: An Egyptian Sacramentary Dated Probably about A. D. 350–356. Hamden, 1964; *Brightman F.E.* The Sacramentary of Serapion // Journal of Theological Studies. Oxford, 1900. Vol. 1. P. 88–113, 247–277; *Baumstark A.* Die Anaphora von Thmuis und ihre Überarbeitung durch den Hl. Serapion // Römische Quartalschrift für Christliche Altertumskunde und Kirchengeschichte. Freiburg, 1904. Bd. 18. S. 123–142; *Capelle B.* L'Anaphore de Sérapion: Essai d'exégèse // Le Muséon. Louvain, 1946. Vol. 59. P. 425–443; *Ροδόπουλος Π.* Εὐχολόγιον Σεραπίωνου // Θεολογία. Ἀθήνα, 1957. N. 28. Σ. 252–275, 420–439, 578–591; 1958. N. 29. Σ. 45–54, 208–217 [выдержки из диссертации, защищенной в Оксфордском университете]; *Johnson M.* The Prayers of Sarapion of Thmuis: A Literary, Liturgical and Theological Analysis. R., 1995. (Orientalia Christiana Analecta; 249). P. 23–24, 29–42 и др. В последней из указанных книг — самой современной к настоящему времени большой работе, посвященной Евхологии Сарапиона, — на с. 23–24 и 29–42 можно найти обзор существующей литературы; краткое изложение выводов самого М. Джонсона по поводу анафоры (только) Евхология Сарапиона см. в статье: *Johnson M. E.* The Archaic Nature of the Sanctus, Institution Narrative, and Epiclesis of the Logos in the Anaphora Ascribed to Sarapion of Thmuis // Essays on Early Eastern Eucharistic Prayers / P. Bradshaw, ed. Collegeville (Minnesota), 1997. P. 73–107.

²²⁶ *Дмитриевский А. А.* Евхологион IV в. Сарапиона Тмуитского // Труды Киевской Духовной Академии. Киев, 1894. Т. 2. С. 212–274.

²²⁷ Содержание Евхология: *Johnson.* The Prayers. P. 25–26.

²²⁸ Имя этого известного церковного деятеля может быть написано и через «е»: «Серапион».

сомнения в этой атрибуции²²⁹, внутренние данные текста, как показал М. Джонсон, ей не противоречат²³⁰. Итак, середину IV в. можно считать вполне надежной датировкой для анафоры Евхология Сарапиона.

Анафора имеет сложную, но логичную структуру. Содержание ее следующее:

I. Вступительный диалог в рукописи не приводится, после заголовка сразу начинается

II. Praefatio, состоящее из:

A. вводной фразы, которая содержит прославление Бога Отца;

B. четырех восхвалений, каждое из которых начинается со слова «ἀινοῦμεν» («восхваляем»);

C. заключительной фразы, которая состоит из богословского рассуждения о Лице Отца и указания на «ἐπιδημία» («явление») Сына (что можно понимать как предельно краткий «рассказ» о домостроительстве спасения).

III. Вслед за Praefatio в анафоре помещено Intercessio I, которое представляет из себя несколько ходатайственных прошений, развивающих мысли Praefatio.

IV. Pre-Sanctus состоит из трех фраз:

A. вводной, основанной на цитате Еф. 1, 21²³¹;

B. еще двух фраз, каждая из которых начинается со слов «Σοὶ παραστήκουσι» («Тебе предстоят»):

1. основанной на цитате Кол. 1, 16²³² и

2. парафразирующей видение Исаии (Ис. 6, 2–3). В этой фразе, в частности, говорится, что два предстоящие Богу «τιμώτατοι» («честнейшие», «досточтимейшие») серафима закрывают крыльями не свои лица, а «τὸ πρόσωπον» («определенный) Лик»). Уже Г. Дикс считал, что эта особенность — след первоначальной христианской традиции толкования видения прор. Исаии (и, соответственно, смысла Pre-Sanctus и Sanctus), и указывал на два места из сочинения Оригена «О началах» (I. 3, 4²³³ и IV. 3, 14²³⁴), где тот объясняет, что под «херувимом» и «серафимом» в Ис 6. 2 следует понимать Сына и Святого Духа, закрывающих Лик Отца²³⁵. Хотя некоторые исследователи (например, Б. Спинкс) высказывали сомнения в правильности такой интерпретации, она остается вполне возможной (и даже вероятной)²³⁶.

V. Аналогично анафоре ап. Марка, Post-Sanctus практически невозможно отделить от Epiclesis I (в отличие от, например, анафоры Барселонского папируса). Больше того, анафора ап. Марка, ее коптская версия в литургии свт. Кирилла и анафора Евхология Сарапиона настолько близки друг к другу именно в Pre-Sanctus,

²²⁹ Так, Б. Ботт считал, что Евхологий составлен неким еретиком в конце IV в. или даже позднее: *Botte B. L'Eucologe de Sérapion est-il authentique? // Oriens Christianus. Wiesbaden, 1964. Bd. 48. S. 50–56.*

²³⁰ *Johnson. Op. cit. P. 279–284.*

²³¹ Использование именно этой цитаты в Pre-Sanctus — характерная черта анафоры ап. Марка; присутствие ее и в анафоре Евхология Сарапиона — свидетельство близости этих двух анафор друг к другу.

²³² Это цитата, обычная для Pre-Sanctus многих анафор; необычно использование анафорой Евхология Сарапиона обеих цитат — и Еф. 1, 21, и Кол. 1, 16.

²³³ *SC. 252. P. 148–150.*

²³⁴ *SC. 268. P. 394.*

²³⁵ *Dix G. Primitive Consecration Prayers // Theology. London, 1938. Vol. 37. P. 274*

²³⁶ *Johnson. Op. cit. P. 214.*

Sanctus, Post-Sanctus и Epiclesis I, что общая их зависимость от одного источника здесь несомненна²³⁷. В Epiclesis I анафоры Евхология Сарапиона содержится прошение о том, чтобы Господь наполнил Евхаристическую жертву Своими «силой и причастием».

VI. Institutio имеет сложную структуру и состоит из:

А) слов над хлебом:

- 1) указания на его приношение,
- 2) установительных слов Господа на Тайной вечере,
- 3) повторного указания на приношение хлеба;

В) молитвы о собрании Церкви воедино, впервые встречающейся уже в IX главе «Дидахэ»²³⁸;

С) слов над чашей:

- 1) указания на ее приношение,
- 2) установительных слов Господа,
- 3) повторного указания на приношение чаши.

Кроме анафоры Евхология Сарапиона и близкой к ней анафоры папируса из Дейр-Балайзах, молитва из «Дидахэ» о собрании Церкви воедино приводится еще только в одной анафоре — в анафоре 25-й главы VII книги «Апостольских постановлений»²³⁹. На основании общего сходства Institutio анафор VII книги «Апостольских постановлений» и Евхология Сарапиона еще Л. Буйе предположил, что вторая восходит к первой²⁴⁰; Э. Мацца пересмотрел точку зрения Буйе и предположил, что скорее обе анафоры восходят к одному «палеоанафоральному» источнику²⁴¹.

В «Дидахэ» благодарения над хлебом и над чашей, в отличие от классических анафор IV в., образуют две разные молитвы; указание на то, что благодарение над чашей может быть отделено от благодарения над хлебом, содержится и в «Дидакалии апостолов» (III в.)²⁴²; Э. Мацца и М. Джонсон считают поэтому, что необычная структура Institutio анафоры Евхология Сарапиона отражает первоначальную практику, когда молитвы над хлебом и над чашей еще отделялись друг от друга²⁴³.

Следует отметить еще две яркие особенности Institutio рассматриваемой анафоры:

²³⁷ Ibid. P. 206–207.

²³⁸ «Дидахэ» датируется разными учеными по-разному — от последней трети I в. до первой трети II. Обзор мнений ученых по вопросу о содержании молитв IX–X глав «Дидахэ» см. в кн.: *Niederwimmer K. Die Didache*. Göttingen, 1989. S. 173–180.

²³⁹ Греческий критический текст и комментированный французский перевод: SC. 336. P. 52–55. Согласно хорошо аргументированному мнению М. Месже (*Metzger M. Les Constitutions Apostoliques / Introduction, texte critique, traduction et notes // T. 1–3. (SC. 320, 329, 336), время и место составления этого памятника — примерно 380 г., Антиохия; тем не менее в основе «Апостольских постановлений», несомненно, лежат значительно более древние тексты.*

²⁴⁰ *Bouyer L. Eucharistie: Théologie et spiritualité de la prière eucharistique*. Tournai, 1966.

²⁴¹ *Mazza E. L'anaphora di Serapione: una ipotesi di interpretazione // Ephemerides Liturgicae. R., 1981. Vol. 95. P. 510–52; особенно — P. 516. См. также: Idem. La 'Gratiarum Actio Mystica' del Libro VII delle Costituzioni Apostoliche: Una tappa storia della anafora eucaristica // Ibid. 1979. P. 123–137. Точки зрения Э. Мацца придерживается и М. Джонсон (*Johnson. Op. cit. P. 226; с утверждением Джонсона, что Institutio анафоры Евхология Сарапиона архаичнее, чем в других александрийских анафорах (Ibid. P. 233), вряд ли можно согласиться; уже слишком сложная структура Institutio говорит против этого).**

²⁴² Дидакалия 2, 58, 3: см. *Vasey M., Brock S. The Liturgical Portions of the Didascalia*. Nottingham, 1982. P. 16.

²⁴³ *Mazza, E. L'anafora eucaristica: studi sulle origini. R., 1992. (Bibliotheca «Ephemerides Liturgicae»: «Subsidia»; 62). P. 239–259; Johnson. Op. cit. P. 224–226.*

а) в *Institutio* четырежды повторяется указание на принесение Даров (как и в анафоре ап. Марка, глагол употреблен здесь в аористе); необычно то, что это указание повторяется несколько раз, и то, что оно помещено не в *Praefatio* (как в анафоре ап. Марка) и не в *Anamnesis* (как в той же анафоре ап. Марка и во многих других анафорах), а в *Institutio*;

б) в *Institutio* Дары несколько раз названы словом «ὁμοίωμα» («подобие»), напоминающим такие термины раннехристианского богословия Евхаристии, как «ἀντίτυπος» или «figura».

VII. В анафоре Евхология Саррапиона отсутствует *Anamnesis* как отдельный раздел, содержащий воспоминание Господа по его заповеди (Лк. 22, 19; 1 Кор. 11, 26); параллель между Евхаристической и Крестной жертвами (ср. 1 Кор. 11, 26) проводится лишь в повторном указании на приношение хлеба в *Institutio*.

VIII. Из-за отсутствия *Anamnesis*'а сразу после *Institutio* начинается *Epiclesis* II — моление об освящении Даров и о том, чтобы Причащение доставило причастникам духовную пользу, а не вред. Уникальность *Epiclesis* II анафоры Евхология Саррапиона в том, что здесь говорится об освящении Даров не Святым Духом, а Логосом — Сыном Божиим. Эту эпиклезу принято называть Логос-эпиклезой, и она, наверное, — самое сложное место в анафоре²⁴⁴. Научная традиция конца XIX — начала XX вв. не усматривала в Логос-эпиклезе ничего противоречащего традиционному церковному учению²⁴⁵, но в 1964 г. Б. Ботт в своей статье высказал мнение, что составитель анафоры был духоборцем и поэтому заменил Логос-эпиклезой обычное призывание Святого Духа; вплоть до недавнего времени его мнение считалось общепринятым. Однако благодаря работам Э. Килмартина²⁴⁶, Й. Бетца²⁴⁷, Р. Тафта²⁴⁸, М. Джонсона мнение Б. Ботта можно считать полностью опровергнутым. На основании целого ряда высказываний отцов и учителей Церкви II–III вв. (таких, как мч. Иустин Философ²⁴⁹, сщмч. Иринея Лионский²⁵⁰, Климент Александрийский²⁵¹, Ориген²⁵²), которые можно понять в смысле свидетельств о существовании Логос-эпиклезы, М. Джонсон заключает, что Логос-эпиклеза, возможно, вообще более древняя форма эпиклезы²⁵³.

IX. После *Epiclesis* II помещено *Intercessio* II, состоящее из прошений о церковном народе, об усопших, о принесших приношения. Таким образом, в анафоре присутствуют два *Intercessio*²⁵⁴.

X. Анафору заключает славословие в традиционной александрийской форме.

²⁴⁴ Johnson. Op. cit. P. 234.

²⁴⁵ Ibid. P. 234.

²⁴⁶ Kilmartin E. Christian Liturgy 1: Theology. Kansas City, 1988.

²⁴⁷ Betz J. Eucharistie in der Schrift und Patristik: Handbuch der Dogmengeschichte. IV, fasc. 4a. Basel, Vienna, 1976.

²⁴⁸ Taft R. From Logos to Spirit: On the early History of the *Epiclesis* // Heinz A., Rennings H. (eds.) *Gratias Agamus: Studien zum eucharistischen Hochgebet*. Für Balthasar Fischer. Freiburg, 1992. S. 489–502.

²⁴⁹ I Апология 66.2 (текст: Hänggi, Pahl. Op. cit. P. 170).

²⁵⁰ Против ересей IV. 18, 5 (текст: SC. 100. P. 2).

²⁵¹ Педагог I. 6, 43.2 (текст: SC. 70. P. 188); Педагог II. 2, 19.4–20.1 (текст: SC. 108. P. 46–48).

²⁵² Комментарий на Евангелие от Матфея 11. 14 (текст: SC. 162. P. 344–346); Против Цельса 8. 33 (текст: SC. 150. P. 246); 85-е слово на Евангелие от Матфея (текст: Origenes Werke XI / ed. E. Klostermann. Berlin, 1976. (Die Griechischen christlichen Schriftsteller der ersten drei Jahrhunderte; 38)).

²⁵³ Johnson. Op. cit. P. 241–253.

²⁵⁴ Вряд ли можно согласиться с утверждением М. Джонсона, что двойное *Intercessio* — уникальная особенность анафоры Евхология Саррапиона (Johnson. Op. cit. P. 263); достаточно вспомнить порядок традиционной римской анафоры.

В то время как нет никаких сомнений в том, что анафоры литургии ап. Марка и Барселонского папируса употреблялись на практике, анафора Евхология Сарациона, скорее, кажется богословско-литературным опытом; возможно, в ее основе лежит использовавшийся в богослужении текст, подвергшийся достаточно серьезной правке.

Перевод²⁵⁵:

Достоин и праведно есть Тебя, нетварного²⁵⁶ Отца едиnorodного Иисуса Христа, восхвалять, воспевать, славословить.

Восхваляем Тебя, нетварный Боже, неисследованный, неизреченный, непостижимый²⁵⁷ всем тварным ипостасям²⁵⁸.

Восхваляем Тебя, Кого знает Сын едиnorodный, о Ком чрез Него²⁵⁹ говорилось и объяснялось и [Кто чрез Него сделался] познанным тварной природе.

Восхваляем Тебя, знающего Сына и открывающего святым²⁶⁰ те славы, которые о Нем²⁶¹, познаваемого Рожденным Твоим Словом и видимого, и объясненного святым.

Восхваляем Тебя, Отец невидимый, податель бессмертия.

Ты — источник жизни, источник света, источник всякой благодати и всякой истины²⁶², человеколюбец и нищелюбец, [со] всеми примирившийся и всех к Себе²⁶³ через явление возлюбленного Твоего Сына влекущий.

Молимся, сотвори нас живыми людьми, дай нам дух света, да знаем Тебя, истинного, и посланного Тобою Иисуса Христа²⁶⁴. Дай нам Духа Святого, да возможем изречь и поведать несказанные

²⁵⁵ Выполнен по критическому изданию: *Johnson*. Op. cit. P. 46–50. Греческий текст и латинский перевод можно также найти в: *Hänggi, Pahl*. Op. cit. P. 128–133; свой русский перевод опубликовал уже А. А. Дмитриевский (Цит. соч.). Для большей наглядности в структуре анафоры некоторые части отмечены абзацными отступами.

²⁵⁶ Греч. «ἀγένητος». То, что в молитвах Евхология Сарациона определение «нетварный» («ἀγένητος») часто прилагается к Отцу, заставило некоторых исследователей (например, Б. Богта) заподозрить составителя Евхология в склонности к арианству. Однако, как справедливо отметил Дж. Каминг, в Евхологии Сарациона Сын постоянно называется «Едиnorodным» («μονογενής»), а арианскую ересь можно охарактеризовать оппозицией «нетварный Отец» — «тварный Сын», но не «нетварный Отец» — «Едиnorodный Сын» (как в Евхологии). Кроме того, частое употребление слова «ἀγένητος» по отношению к Отцу может быть простой ошибкой переписчика рукописи — слово очень похоже на слово «ἀγέννητος» («нерожденный»), а оппозиция «нерожденный Отец» — «рожденный Сын» — это сердце православной триадологии. В пользу последнего предположения говорит, в частности, то, что в 20-й молитве Евхология Сарациона об Отце сказано: «γεννήτωρ τοῦ μονογενοῦς» — «Родитель Едиnorodного [Сына]» (*Cuming G.J. Thmuis Revisited: Another Look at the Prayers of Bishop Sarapion // Theological Studies. Woodstock, Md., 1980. Vol. 41. P. 568–575, особенно 574–575*). К сходным выводам пришел П. Родопулос: *Ῥοδόπουλος Π.* Цит. соч. Σ. 208–210.

²⁵⁷ М. Джонсон отмечает близость апофатической терминологии анафоры Евхология Сарациона и византийской (но, как ни странно, не египетской!) версии анафоры свт. Василия Великого (*Johnson*. Op. cit. P. 217).

²⁵⁸ Буквально: «Всякой тварной ипостаси».

²⁵⁹ Сына.

²⁶⁰ Христианам.

²⁶¹ Ср. Мф. 11, 27; Кол. 1, 26–27.

²⁶² Ср. Ин. 1, 4, 14; 8, 12.

²⁶³ Ср. 2 Кор. 5, 19.

²⁶⁴ Ин. 17, 3.

Твои тайны²⁶⁵. Да возглаголет в нас Господь Иисус и Святой Дух и да воспоеет Тебя через нас.

Ибо Ты — [Тот], Кто превыше всякого начала, и власти, и силы, и господства, и всякого имени, именуемого не только в сем веке, но и в будущем²⁶⁶.

Тебе предстоят тысячи тысяч и тьмы тем²⁶⁷ ангелов, архангелов, престолов, господств, начал, властей²⁶⁸.

Тебе предстоят два честнейших серафима шестокрылых, двумя крыльями покрывая лик, двумя же — ноги, и двумя летая²⁶⁹, и освящая.

С ними прими и наше священство, глаголющих: «Свят, Свят, Свят Господь Саваоф; полно небо и земля славой Твоей»²⁷⁰.

Полно есть небо, полна есть и земля величественной Твоей славой, Господи сил. Наполни и эту жертву Твоей силой и Твоим причастием, ибо Тебе принесли эту живую жертву, приношение непорочное.

Тебе принесли мы хлеб сей, подобие²⁷¹ тела Единородного²⁷². Хлеб сей святого Тела есть подобие. Ибо Господь Иисус Христос в ту ночь, когда был предан, взял хлеб, и преломил, и подал ученикам Своим, говоря: «Примите и ешьте, сие есть Тело Мое, за вас преломляемое во оставление грехов»²⁷³.

По причине сего и мы, подобие смерти творя²⁷⁴, хлеб принесли, и умоляем жертвой этой²⁷⁵ примирись со всеми нами и очисти [нас], Боже истины. И как хлеб сей рассеян был по горам и, собранный, стал одним, так и святую Твою Церковь собери от всякого народа, и всякой страны, и всякого града, и веси, и дома и сотвори единой живой соборной Церковью²⁷⁶.

Принесли же мы и чашу, подобие Крови, ибо Господь Иисус Христос, взяв чашу после вечери, сказал Своим ученикам: «Примите, пейте, сие есть Новый Завет, который есть Кровь Моя, за вас изливаемая во оставление грехов»²⁷⁷.

По причине сего принесли и мы чашу, подобие крови предлагая.

²⁶⁵ Ср. 1 Кор. 14, 2; Кол. 4, 3.

²⁶⁶ Еф. 1, 21.

²⁶⁷ Дан. 7, 10.

²⁶⁸ Кол. 1, 16.

²⁶⁹ Ср. Ис. 6, 2.

²⁷⁰ Ср. Ис. 6, 3.

²⁷¹ Греч. «ὁμοίωμα». В богословских текстах II–IV в., касающихся Евхаристии, и в древних анафорах нередко употребляются этот термин или схожие с ним (греч. «ἀντίτυπος», «τύπος», «σύμβολον»; лат. «figura»). Согласно М. Джонсону, этими словами могут обозначаться как сами Дары, так и евхаристическая служба (*Johnson. Op. cit. P. 232*). Ср. с точкой зрения Ч. Джераудо, возводящего эту терминологию к ветхозаветным молитвенным формулам, говорящим о «знаке» Завета: *Giraud C. La struttura letteraria della preghiera eucaristica: Saggia sulla genesi letteraria di una forma. R., 1981. (Analecta Biblica; 92). P. 338–340* (по Джераудо, в эпоху Нового Завета «знаками» — «ὁμοίωμα», «τύπος», «σύμβολον» — Завета становятся Тело и Кровь Христовы).

²⁷² Т. е. Тела Христова.

²⁷³ Ср. Мф. 26, 26, 28.

²⁷⁴ Ср. 1 Кор. 11, 26.

²⁷⁵ Не вполне ясно, где поставить двоеточие — после слова «умоляем» или после слова «этой»; возможны оба варианта (т. е. как «умоляем жертвой», так и «жертвой... примирись»).

²⁷⁶ Ср. с «Дидахэ» IX. 4.

²⁷⁷ Ср. Мф. 26, 27–28.

Да придет, Боже истины, святое Твое Слово на хлеб сей — чтобы стал хлеб Телом Слова, — и на чашу — чтобы стала чаша Кровью истины; и сделай [так, чтобы] все причащающиеся получили лекарство жизни²⁷⁸ во исцеление всякой немощи и во усиление всякого преуспеяния и добродетели, а не во осуждение, Боже истины, и не во обличение и позор.

Ибо Тебя, нетварного, мы призвали через Единородного²⁷⁹ во Святом Духе; пусть помилован будет народ сей, пусть преуспеяния удостоится, пусть будут посланы ангелы, сопричастующие народу во упразднение лукавого и во утверждение Церкви.

Умоляем же и о всех почивших, которых и воспоминание есть.

*После возвещения имен*²⁸⁰:

Освяти души эти, ибо Ты всех знаешь; освяти всех, кто почил в Господе, и сопричисли всем святым Твоим силам, и дай им место и обитель²⁸¹ в Царстве Твоем.

Прими же и благодарение народа, и благослови принесших приношения и благодарения, и даруй здоровье, и целость, и радость, и всякое преуспеяние души и тела всему народу сему.

Чрез единородного Твоего Иисуса Христа во Святом Духе, как было и есть и будет в роды родов и в целые веки веков, аминь²⁸².

III. D. Анафора папируса из Дейр-Балайзах

Последняя анафора, чья принадлежность к аутентичной древней александрийской традиций несомненна, — анафора, большая часть которой сохранилась в папирусе Oхon. Bodl. Gr. Lit. d 2–4, VI–VII вв., происходящем из египетского монастыря Дейр-Балайзах (или Дейр-Бализэ)²⁸³. Папирус состоит из трех листов; первый содержит три короткие молитвы, второй — большую часть анафоры, третий листок сильно поврежден — утрачены примерно 15 строк текста, за которыми следуют окончание некой молитвы и фрагмент Символа веры. В то время как молитвы первого листка не могут быть частью анафоры²⁸⁴, молитва третьего листка, в принципе, может быть окончанием анафоры, но тогда неясно, что в анафоре может занимать целых 15 строк между *Institutio* (которым

²⁷⁸ Греч. «φάρμακον ζωής». Использование этого и сходных с ним выражений по отношению к Святым Таинам характерно для раннехристианского богословия — например, в начале 20-й главы Послания сщмч. Игнатия Богоносца к ефесянам Святое причащение названо «φάρμακον ἀθανασίας» (лекарство бессмертия). (SC. 10. P. 90) (см. *Johnson*. Op. cit. P. 251).

²⁷⁹ Сына.

²⁸⁰ Рубрика, присутствующая в тексте, судя по всему, указывает на чтение диптихов.

²⁸¹ Ср. Ин. 14, 2.

²⁸² Форма славословия соответствует александрийской форме того времени.

²⁸³ Литература, посвященная анафоре: *Salaville S.* Le nouveau fragment d'anaphore égyptienne de Deir Balyzeh // *Ŷchos d'Orient*. Paris, 1909. Vol. 12. P. 329–335; *de Puniet P.* Le nouveau Papyrus liturgique d'Oxford // *Revue Benedictine*. Mardesous, 1909. Vol. 26. P. 34–51; *Roberts C.H., Capelle B.* An Early Euchologium: The Dêr-Balizeh Papyrus enlarged and reedited. Louvain, 1949. (Bibliothèque de Muséon; 23); *Bugnini A.* L'eucologio di Dêr-Balizeh // *Ephemerides Liturgicae*. R., 1951. Vol. 65. P. 151–170; *Gamber K.* Das Eucharistiegebet im Papyrus von Dêr-Balyzeh und die Samstagabend-Agapen in Dgypten // *Ostkirliche Studien*. Wurzburg, 1958. Bd. 7. S. 48–65; *idem.* Der Liturgische Papyrus von Deir El-Bala'izah, in *Oberägypten (6/7. Jh.)* // *Le Muséon*. Louvain, 1969. Vol. 82. P. 61–83; *Van Haelst J.* Une nouvelle reconstitution du papyrus liturgique de Dêr-Balizeh // *Ephemerides Theologicae Louvanienses*. Louvain, 1969. Vol. 45. P. 444–455; *Hammerstaedt S.* 171–186.

²⁸⁴ The Liturgy of St. Mark. P. XXXV–XXXVI.

оканчивается второй листок) и окончанием. Скорее, содержимое третьего листка — это благодарственная молитва после Причащения²⁸⁵ или часть чина Крещения²⁸⁶. Несомненно, что эта анафора восходит к тому же источнику (или источникам), что и анафора Евхология Сарапиона: обе анафоры часто буквально совпадают друг с другом в Pre-Sacntus, Sanctus и Epiiclesis I (в последнем случае следует говорить о совпадении начальной части Epiiclesis I анафоры папируса из Дейр-Балайзах со второй фразой Epiiclesis I анафоры Евхология Сарапиона)²⁸⁷, в обеих анафорах присутствует моление о собрании Церкви воедино, восходящее к IX главе «Дидахэ».

Содержание анафоры:

1. Вступительный диалог и Praefatio не сохранились.
2. Папирус начинается с заключительной части Intercessio, все слова которой находят себе соответствие в заключительной части Intercessio анафоры ап. Марка.
3. Pre-Sanctus и Sanctus анафоры папируса из Дейр-Балайзах, как уже отмечалось, близки к соответствующим частям анафор ап. Марка и Евхология Сарапиона.
4. Epiiclesis I начинается с прошения о «наполнении» славой Божией, но не Даров, как в анафорах ап. Марка и Евхология Сарапиона, а «нас»; сразу вслед за этим прошением следует прошение об освящении Даров Духом Святым и о предложении хлеба и вина в Тело и Кровь Христовы²⁸⁸.
5. К Epiiclesis I присоединено моление о собрании Церкви воедино, восходящее к «Дидахэ». В отличие от анафоры Евхология Сарапиона, здесь это моление переработано так, что в нем собрание Церкви воедино сопоставляется не только с процессом приготовления хлеба, но и со смешением в чаше вина и воды; иными словами, в анафоре папируса из Дейр-Балайзах это моление приложимо и к хлебу, и к чаше; возможно, именно поэтому оно находится не посреди Institutio (как в анафоре Евхология Сарапиона), а перед ним.
6. Institutio анафоры папируса из Дейр-Балайзах вводится словом «γάρ», играющим ту же роль, что и слово «ὅτι» в анафорах литургии ап. Марка и Евхология Сарапиона. К установительным словам Христа над чашей прибавлены как бы сказанные от Лица Самого Господа слова ап. Павла «всякий раз, когда вы едите хлеб сей и пьете чашу сию...» (1 Кор. 11, 26), причем, в отличие от анафоры ап. Марка, говорится о воспоминании только смерти Господа.
7. За Institutio следует фраза: «Смерть Твою возвещаем, Воскресение Твое исповедуем»; неясно, чем она является — Anamnesis, которое читает священник, или аккламацией народа, как в анафоре ап. Марка.
8. Второй листок папируса обрывается на словах «и молимся», скорее всего, открывающих Epiiclesis II.

²⁸⁵ Roberts, Capelle. Op. cit. P. 54.

²⁸⁶ Hammerstaedt. S. 172.

²⁸⁷ Иными словами, анафоры близки друг к другу именно в тех анафоральных частях, где, как уже было отмечено, анафора Евхология Сарапиона близка к анафоре ап. Марка; примечательно, что в анафоре папируса из Дейр-Балайзах, как и в анафоре Евхология Сарапиона, серафимы представлены закрывающими «Лик», а не «свои лица», как в анафоре ап. Марка. В анафоре папируса из Дейр-Балайзах отсутствует цитата из Кол. 1, 16, отсутствующая и в анафоре ап. Марка. Точку зрения, что анафоры Евхология Сарапиона и папируса из Дейр-Балайзах сохранили более архаичную форму традиционного александрийского блока Pre-Sanctus — Sanctus — Epiiclesis I, чем сама анафора ап. Марка, можно считать общепринятой (Johnson. Op. cit. P. 205–206).

²⁸⁸ Что напоминает анафору Барселонского папируса, где «освятительной» служит не вторая, а первая эпиклезза.

9. Третий листок папируса содержит окончание некоей молитвы, содержащей прошение о том, чтобы Причащение принесло пользу причастникам и заканчивающейся славословием; это может быть как окончанием *Epiclesis II* и заключительным славословием анафоры, так и окончанием благодарственной молитвы после Причащения²⁸⁹. Новая реконструкция анафоры: *Hammerstaedt*. S. 171–186²⁹⁰; факсимиле: *Roberts, Capelle*. Op. cit.

Перевод:

... (и да бежат назад все) н(енавид)ящ(ие Тебя. Сотвори же Твой) народ (н)а благос(ловение). Павши(х вост)та(вь, заблуд)дших о(бра)ти, малодушных утешь.

Ибо Ты пре(выш)е всякого начал(а и в)ласти, и силы, и господства, и вся(ко)го имени, именуемого не то(лько) в сем (век)е, но и (в будущем). (Тебе пред)стоя(т тысячи тысяч) святых (ангелов и архангелов бесч)ислен(ные воинства. Тебе предстоят херувимы, Тебе предстоят вокруг) и (серафимы, шесть крыль)ев у одного и шесть (крыльев у другого...), и двумя (покры)вают Лик и (дву)мя — ноги, и дву(мя ле)тают. Всё же всегда Тебя св(ятит), но со всеми Тебя святящими прими и наше священство, глаголющих Тебе:

«Свят, Свят, Свят Господь Саваоф; полно небо и земля славой Твоей».

Исполни и нас славой, которая от (Тебя), и удостой ниспослать Духа Святого Твоего на творения эти, и (сотвор)и хлеб Телом (Господа) и Спасителя нашего Иисуса Христа, а ч(ашу) — Кровью Нового (Завета) Самого Господа нашего и Бога и Спасителя Иисуса Христа.

(И) как) этот (хлеб) рассеян был по вершинам (гор), и холмам, и нивам и, (сме)шанный, стал одним телом, (подобно(?)) как и вино это, ишедшее от (святой л)озы Д(авида), и вода от Аг(нца непо)рочного, и с(мешанные), сделались одним (та)инством, так с(обе)ри соборную Твою Церковь... Ибо Сам (Господь наш Иисус) Христос (ночью, в которую) преда(л Себя, взяв хлеб в святые Свои руки, возблагод)а(ри(в, благословив, освятив, преломив, подал) уче(никам Своим и апо)сто(лам, сказав: «П(римите, ешьте все) от сего, это Мое (есть) Тело, за вас предаваемое во оставление грехов».

Подобно, после того как вечеряли, взяв чашу, и благословив, и отпив²⁹¹, подал им, сказав: «Примите, пейте от сего — это Моя есть Кровь, за вас изливаемая во оставление грехов. Всякий раз, когда едите хлеб сей, пьете же чашу сию, Мою смерть возвещаете и Мое воспоминание творите».

Смерть Твою в(озвеща)ем, Воскресение Твое (исповеду)ем.

И молимся...

III. Е. Анафора пергамна из Суннарти

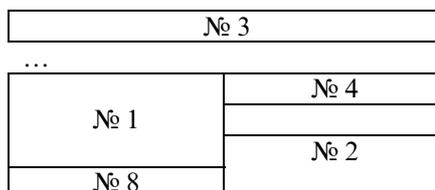
На то, чтобы считаться александрийской анафорой, может претендовать греческая молитва из плохо сохранившегося пергамна, найденного в 1968 г. в

²⁸⁹ Если верно второе предположение, то литургия папируса из Дейр-Балайзах оканчивается близка к литургии Барселонского папируса: и в той и в другой «освятительным» служит *Epiclesis I* анафоры; и в той и в другой благодарственная молитва после причащения является по своему содержанию парафразой *Epiclesis II*.

²⁹⁰ Перевод сделан по этой реконструкции; в 1947 г. архим. Киприаном (Керном) был опубликован русский перевод анафоры (*Киприан (Керн), архим. Евхаристия*. Париж, 1947. С. 94–95), но он сделан по устаревшей публикации (еще до работы С.Н. Roberts и В. Capelle), крайне неточен и поэтому вряд ли актуален в наши дни.

²⁹¹ Указание на то, что Христос причастился Сам; ср. с анафорой свт. Кирилла.

Суннарти (Судан)²⁹². Пергамен состоит из девяти фрагментов, первоначальное расположение которых неизвестно, издатели рукописи не предложили своего варианта реконструкции. В то время как задача, безусловно, требует еще своего окончательного решения, предварительный анализ сохранившихся фрагментов привел нас к предположению, что фрагменты № 1–4 и 8 первоначально были расположены так:



Если наше предположение верно, то текст пергамена из Суннарти — это фрагмент анафоры, включающий в себя по крайней мере Pre-Sanctus, Epiclesis I, Institutio.

Перевод²⁹³:

(предст)оят ангелы... (арх)ангелы. Тебя херувим(ы)... ради чего... земли...

...

(Тебя) воспеваем, благословляем, славословим...

ибо народ Т(вой)... и... наследие Твое непрестанно...²⁹⁴

(на) предложенные дары (эти)... (на хлеб се)й и на чашу с(ию)...

хлеб — Телом (Христовым)... (чашу же — Кровью Христовой, Нового Завета...

са(м)... Бог Иисус Христос... в ночь... ученикам...

Ю. Хаммерштедт реконструирует анафору иначе — он объединяет фрагмент № 3 с № 4, а фрагмент № 1 — с № 2, 5, 6 и 7. Реконструкция: *Hammerstaedt*. S. 203–218; факсимиле: *Ibid.* Taf. X.

Перевод²⁹⁵:

...Бог (неи)змеримого, Бога... Тебе (воскли)цают ангелы, Тебя славослов(ят арх)ангелы, Тебя херувимы и С(ерафимы песн)ословят непрестанными устами...

...

... (песно)словающих, поющих... Свят Ты и Пресвят, Боже... Свят же и Пресвят и ед(инородный Т)вой Сын, Господь наш и Бог Иисус Христос, С(вя)т же (и) Пресвят и Дух Твой Святой, через Которого все, что на небе и на земле, освящается; поэтому хвалим, воспеваем, бла(госло)вим, просим мы в(се) Тебя — ибо народ Т(вой и Церковь) Твоя и наследие Твое (умоляет Тебя)... Владыко. *Возглас*: ... (п)оми(луй нас, Боже), Отец наш, и... (щед)рот Твоих... (и м)олим и п(ро)с(им Тебя, Господи, да пош)лешь Духа Твоего (Святого с небес на) предложенные дары эти, (а этот х)леб и на (ч)ашу э(ту и да

²⁹² Editio princeps: *Detlef C., Müller G.* Deutsche Textfunde in Nubien // *Dinkler E.* Kunst und Geschichte in Nubiens in christlicher Zeit. Recklinghausen, 1970. S. 251–254.

²⁹³ Согласно нашей реконструкции.

²⁹⁴ Издатели пергамена отмечают близость этой фразы к аккламации из египетской анафоры сирийского типа, носящей имя свт. Григория Богослова (*Ibid.* P. 252).

²⁹⁵ Согласно реконструкции Хаммерштедта.

сотворишь) (х)леб Телом, (а чашу) — Кровью Христа, Нового Завета. (Как [и]) Сам (Господь) наш и Бог Иисус Христос (в но)чь, когда (предал) [по] (своей) воле (за грехи наши), взял хлеб...

...
 благосло(вив)... и назнамен(овав)... ученикам...

III. F. Анафора ап. Фомы из Евхология Белого монастыря

Влияние Сиро-Яковитской Церкви на Коптскую отражено, в частности, в том, что из десяти анафор, содержащихся в известной коптской литургической рукописи — Евхологии Белого монастыря (X–XI (?) вв.)²⁹⁶, восемь являются анафорами западно-сирийского типа. Оставшиеся две анафоры суть фрагмент анафоры свт. Кирилла (см. выше) и фрагмент анафоры, надписанный в рукописи именем ап. Фомы²⁹⁷. В последней Post-Sanctus непосредственно переходит в Epiclesis I, что заставляет отнести ее к анафорам александрийского типа; в то же время анафора составлена под влиянием сирийской литургической практики — анафора обращена не к Богу Отцу, а к Сыну Божию; после Epiclesis I следует не Institutio, а рассказ о домостроительстве спасения.

Содержание сохранившегося фрагмента анафоры:

1. Praefatio, в котором после вводной фразы приводится пространный рассказ о сотворении мира и человека, носящий отчасти апокрифический характер.

2. Pre-Sanctus, Sanctus и Epiclesis I, содержательно близкие к соответствующим частям александрийских анафор, рассматривавшихся выше.

3. Начало рассказа о домостроительстве спасения человека.

Перевод²⁹⁸:

Анафора святого Фомы апостола

Все те, кто своим умом смогут населять небо, обратят свои помыслы к раю и поместят свое сердце в небесный Иерусалим, узрят Сего Бога невидимого, непостижимого, непреступного, нетварного, неизмеримого, Того, о Ком все творение свидетельствует постоянно; нет никого, кто познал бы Его создание, разве лишь Он один, вместе с благим Отцом и Духом Святым, Трое Одно суть, Божество едино, Господство едино, три Ипостаси, одна Троица совершенная в одном едином Божестве? Троиединство сие, именно она объединила все воды, которые на земле собраны, воедино²⁹⁹. Он назвал их морем, Он положил четыре³⁰⁰ начала, текущих в него, не переполняющих его и не дающих ему оскудеть. Он — Тот, Кто разделил воды на три части; Он поместил одну часть на небо, Он поместил одну часть на землю; Он поместил одну часть под землю. Он — Тот, Кто создал солнце, луну и звезды; Он расположил солнце, чтобы освещать творение днем, а луну — ночью, и звезду сумерек, и полярную, и звезду утра — так, что они светят на землю. Ты создал и ангелов,

²⁹⁶ См. Lanne. Le Grand Euchologe...

²⁹⁷ О ней см.: Zentgraf K. Eucharistische Textfragmente einer koptisch-saidischen Handschrift // Oriens Christianus. Wiesbaden, 1958. Bd. 42. S. 44–48.

²⁹⁸ Сделан с издания E. Lanne (Ibid. P. 308–311).

²⁹⁹ Ср. Быт. 1, 9–10.

³⁰⁰ Быт. 2, 10 в переводе LXX.

архангелов, начала, власти, силы и все чины небесные³⁰¹. Ты создал и человека по образу Твоему и по подобию³⁰², Твоей рукой вместе с Отцом благим и Твоим Святым Духом; Ты создал также рай³⁰³; Ты поместил туда человека, Которого Ты создал, чтобы он возделывал его и чтобы он благословлял Тебя — Тебя, Которому архангелы поклоняются.

Сидящие³⁰⁴.

Тебя, Кого силы воспевают, Тебя, о Ком власти глаголют святую славу, Тебя, к Кому престолы воссылают славословие победное.

К востоку.

Тебя, пред Кем находятся два живых существа почитаемых³⁰⁵, херувим и серафим, шесть крыльев у каждого — двумя из них они закрывают себе лицо, из-за величества славы Божества Твоего, двумя закрывают свои ноги по причине великого огня, который исходит вокруг от Твоего трона. [К] Тебе, Боже, Творец.

Вонмем.

И они летают вдвоем, Тебя воспевая, Тебя благословляя, Тебя славословя неутомимыми устами и непрерывающим языком, губами, которые никогда не умолкают, воспевая Тебя, славословя Тебя, глаголя Тебе.

«Свят...»

Ты — Свят, Свят, Свят, Господи Саваоф; воистину небо и земля полны Твоей святой славой. Исполни же и сию жертву радостью³⁰⁶ Святого Духа.

Ты поместил человека, которого Ты создал, в рай наслаждения³⁰⁷; Ты ему дал заповедь от всех деревьев, которые в (раю)...

IV. К вопросу о происхождении александрийских анафор

Подробное рассмотрение всех существующих теорий возникновения и развития как александрийской анафоральной структуры в частности, так тем более и христианской анафоры вообще выходит за рамки данной публикации³⁰⁸; мы ограничимся тем, что отметим основные точки зрения, существующие в современной науке. Главная проблема истории развития христианской анафоры, стоящая перед исследователями, — вопрос, почему классические анафоры, используемые различными Церквями с IV века, с одной стороны, содержат примерно одинаковый набор частей (среди которых есть и такие, на первый взгляд, совсем не связанные с Евхаристией части, как, например, Sanctus), с другой, — эти части расположены в анафорах разных обрядов по-разному. Очевидно, что анафора каким-то образом развивалась и изменялась в ходе истории; об этом свидетельствуют как разнообразие сохранившихся анафор, так и очевидные

³⁰¹ Необычно, что о сотворении ангельских чинов говорится после рассказа о сотворении чувственного мира.

³⁰² Быт. 1, 26.

³⁰³ Быт. 2, 15.

³⁰⁴ Ср. с аналогичными диаконскими возгласами в анафоре ап. Марка / свт. Кирилла.

³⁰⁵ Авв. 3, 2 в переводе LXX.

³⁰⁶ Lanne предполагает, что коптский переводчик спутал $\chi\acute{\alpha}\rho\iota\nu$ с $\chi\alpha\rho\acute{\alpha}\nu$; правильным чтением было бы «*благодатью* Святого Духа».

³⁰⁷ Быт. 2, 15–16.

³⁰⁸ См. хороший обзор П. Брэдшоу по этой теме в кн.: *Essays on Early Eastern Eucharistic Prayers* / ed. P. F. Bradshaw. Collegeville (Minnesota), 1997. P. 1–18.

изменения, происходившие с отдельно взятыми анафорами (достаточно хотя бы сравнить между собой разновременные рукописи анафоры ап. Марка — см. раздел II. А). В наши дни мнение о неизменности литургических форм — уже, несомненно, достояние далекого прошлого³⁰⁹.

Присутствие в анафорах Sanctus, Epiclesis, Institutio, Intercessio и др. частей исследователи пытаются объяснить одним из двух (в наиболее общем виде) способов — «революционным» и «эволюционным». Основная идея первого сводится к тому, что первоначально анафора даже в зародыше не содержала многих своих частей — таких, как Sanctus, Epiclesis и др., — и они были внесены в нее впоследствии (временем изменения обычно считают III или IV в.; в последнем случае иногда говорят о «литургической реформе IV в.»). Основная идея второго — та, что анафора с самого начала содержала все элементы своей структуры, которые в ходе истории лишь подвергались переработке, улучшению и дополнению.

Слабость первого решения состоит в том, что оно не отвечает на вопрос: зачем вообще в анафоры были внесены такие части, как Sanctus, Anamnesis или Epiclesis, и, главное, почему в классических анафорах присутствуют почти одни и те же части? В то же время из-за крайней скудости источников по истории евхаристического чинопоследования в I–III вв. любая из теорий «революционной» категории, по сути, сводится к системе из практически недоказуемых положений.

Создатели разнообразных вариантов решения проблемы вторым способом пытались найти для христианской анафоры тот первоисточник, который лег в ее основу. Долгое время казалось, что таким источником должны быть еврейские трапезные молитвы³¹⁰, однако для того, чтобы связать *тексты* известных анафор с *текстами* еврейских синагогальных молитв, поначалу приходилось прибегать к серьезным натяжкам³¹¹. Серьезным аргументом против поиска архетипов христианской анафоры среди иудейских синагогальных молитв служит то обстоятельство, что, согласно исследованиям современных иудейских литургистов³¹², сами эти молитвы начали приобретать устойчивые очертания только примерно к концу II в., когда христианская традиция давно уже не отождествляла себя с иудейской³¹³. В недавнее время от мысли искать параллели между *текстами* отказались в пользу мысли о параллели между *традициями*. Были выдвинуты три основные идеи относительно связи анафор с еврейскими молитвами.

Наибольшей популярностью в западном мире³¹⁴ ныне пользуется теория Э. Мацца, что ядром всех анафор служит трехчастная последовательность из двух благодарений и ходатайства, аналогичная иудейским «биркат ха-мазон» (застольные благословения) и благословениям «Дидахэ», но не содержащая других элементов

³⁰⁹ См., например: *Bradshaw P.F. Continuity and Change in Early Eastern Eucharistic Practice: Shifting Scholarly Perspectives // Continuity and Change in Christian Worship: Papers Read at the 1997 Summer Meeting and the 1998 Winter Meeting of the Ecclesiastical History Society*, ed. by R. N. Swanson. S. I., 1999. P. 1–2.

³¹⁰ Такого мнения придерживались и русские авторы прошлого — см. *Карабинов*. Цит. соч. С. 1–19; *Успенский*. Цит. соч. С. 42–61; *Киприан (Керн)*, архим. Цит. соч. 36–47.

³¹¹ Множество натяжек находим, например, в крайне популярной некогда книге Л. Буйе (*Bouyer*. Op. cit.).

³¹² См., например, работу *Zahavy Tz. Studies in Jewish Prayer*. Lanham (New Tourk), 1990. (То же — в сети Интернет: <http://newark.rutgers.edu/~zahavy/studies.html>).

³¹³ См. *Bradshaw*. Op. cit. P. 5–17. Ср. с кн.: *Bouley A. From Freedom to Formula: The Evolution of the Eucharistic Prayer from Oral Improvisation to Written Texts*. Washington D. C., 1981.

³¹⁴ Что связано, не в последнюю очередь, с тем, что теория Мацца вполне отвечает идеологии реформ II Ватиканского Собора.

анафоральной структуры, которые были якобы добавлены впоследствии (т. е. Мацца фактически признает факт революционного изменения анафоральной структуры в III–IV вв.)³¹⁵. Несмотря на свою популярность, теория имеет много слабых мест; ее сокрушительная критика содержится в одной из недавних статей П. Брэдшоу³¹⁶.

Сам П. Брэдшоу защищает вторую идею — о множественности первоначальных анафоральных структур³¹⁷. Действительно, сопоставление наиболее ранних текстов, претендующих на то, чтобы быть анафорами³¹⁸, убеждает нас в том, что традиций могло быть несколько. Однако полный отказ от объяснения происхождения анафор — это чистый научный агностицизм; неужели нельзя попытаться объяснить происхождение хотя бы части анафор?

Мы считаем, что можно, и наиболее логичной и убедительной представляется нам третья идея, выдвинутая Ч. Джираудо³¹⁹. Ученый решил проследить связь христианских молитв — как анафор, так и столь важных молитв, как, например, молитвы рукоположений, — не только с синагогальными, но и с ветхозаветными. Ч. Джираудо подробно рассмотрел историю формирования структурных парадигм молитв сначала в Ветхом Завете, затем — в межзаветном и синагогальном иудаизме и, наконец, — в христианской традиции. В частности, он показал, что ветхозаветные «тодот» (исповедания; молитвы), восходящие, по его мнению, к формулам заключения Завета Бога с Его народом, начиная от ранних книг Ветхого Завета к наиболее поздним принимают типичную форму. Существенным в ней является двухчастность: в первой (в терминологии Джираудо — «анамнетической», т. е. «повествовательной») части молитвы содержится повествование о спасительных благодеяниях Израилю, явленных Господом в чудесах и знамениях, глаголы в этой части употребляются в изъявительном наклонении; во второй («эпиклетической», т. е. «призывательной») содержатся прошения, поэтому глаголы употребляются в повелительном наклонении. Переход от одной части к другой обычно осуществляется посредством слов «и ныне», т. е. спасительные деяния прошлого приводятся в молитве как основание просьбы о новых благодеяниях (так же, как в формулах заключения Завета указание на историю Божиих благодеяний было основанием для требования дальнейшей верности). Наконец, в одной из частей располагается *Locus theologicus* (лат. — Богословское место [Священного Писания]) — библейская цитата, подтверждающая необходимость или возможность осуществления прошения. Эта структура была характерна и для межзаветного времени и перешла (с небольшими изменениями: в частности, «и ныне» при переходе к эпиклетической части заменено на «так и») в берахот раннего синагогального иудаизма. Важнейшие из этих берахот — домашние «биркат ха-мазон» (благодарения за вечерней трапезой) и синагогальные «тефиллат амида» («молитвы стоя») суббот и праздников. Важным, помимо прочего, является то, что вторые содержат ангельскую песнь (т. е. христианский *Sanctus*), а первые — нет.

³¹⁵ См.: *Mazza, E. L'anafora.*

³¹⁶ *Bradshaw P. A Paschal Root to the Anaphora of the Apostolic Tradition? A Response to Enrico Mazza // Studia Patristica. Louvain, 1999. Vol. 35. P. 257–265.*

³¹⁷ *Bradshaw P.F. Continuity and Change.* Сходные идеи были выдвинуты и другими учеными — так, Т. Тэлли пишет о якобы имевшем место переходе от двухчастной к трехчастной структуре (*Talley Th. J. The Literary Structure of the Eucharistic Prayer // Worship. Collegeville (Minnesota), 1984. Vol. 58. P. 404–419*); Дж. Каминг — об изначальной полиструктурности (*Cuming G. Four Very Early Anaphoras // Ibid. P. 168–172*) и т. д.

³¹⁸ Скажем, молитв 9–10 глав «Дидахэ», молитв из апокрифических Деяний ап. Фомы, ап. Иоанна, ап. Филиппа и др.

³¹⁹ *Giraud C. La struttura letteraria della preghiera eucaristica: Saggia sulla genesi letteraria di una forma. R., 1981. (Analecta Biblica; 92).*

Предположив, что первым в христианской традиции соответствуют анафоры и молитвы для более частных (скажем, для службы на гробнице мученика), а вторым — для более торжественных случаев (скажем, для воскресной службы), Ч. Джираудо разделил древние христианские анафоры и структурно сходные с ними молитвы Таинств на четыре типа, отличающихся друг от друга: во-первых, следованием структуре или «биркат ха-мазон», или праздничной «тефиллат»; во-вторых, вставкой *Locus theologicus* (в анафоре — это повествование о Тайной вечере) в «анамнетическую» или же в «эпиклетическую» часть молитвы³²⁰. Немаловажно также сделанное ученым доказательство того, что христианские молитвы — не переделка раннесинагогальных (как полагали многие ученые до него); скорее те и другие независимо восходят к общей межзаветной традиции — в христианских молитвах, в отличие от синагогальных, но согласно ветхо- и межзаветным, переход к эпиклетической части осуществляется через «и ныне»; начальным глаголом обычно служит слово «благодарить» (соответствующее ветхозаветному «исповедовать»³²¹), а не синагогальное «благословлять» (откуда термин «бераха» — благословение) и проч.

Аргументация Ч. Джираудо настолько продуманна и сильна, что его теория ставит под вопрос многие теории других литургистов. Видимо, это, а также то, что из нее следуют выводы, которые не соответствуют как средневековому католическому схоластическому богословию Таинств³²², так и протестантскому волюнтаризму (зато хорошо согласуются с православными представлениями о Таинстве Евхаристии), привело к тому, что о книге Ч. Джираудо многие современные западные литургисты предпочитают упоминать лишь вскользь. Можно, однако, отметить, что ни одной сколько-нибудь убедительной и обстоятельной работы, посвященной критике книг Джираудо, пока нет³²³.

Если принять точку зрения Ч. Джираудо, то александрийские анафоры являются анафорами «праздничного» (т. е. содержащими *Sanctus*) и «эпиклетического» (т. е. помещающими *Locus theologicus* = *Institutio* в «эпиклетическую» часть) типа: *Praefatio* и *Sanctus* оказываются «анамнетической» частью, *Epiclesis* I и *Epiclesis* II — «эпиклетической», в которую (между двумя эпиклезами) помещено *Institutio* с замыкающим его *Anamnesis*. Однако тогда возникает возражение: почему в самой «александрийской» из александрийских

³²⁰ Иными словами, это: 1) молитвы без *Sanctus*, с *Locus theologicus* в анамнетической части; 2) молитвы без *Sanctus*, с *Locus theologicus* в эпиклетической части; 3) молитвы с *Sanctus*, с *Locus theologicus* в анамнетической части; 4) молитвы с *Sanctus*, с *Locus theologicus* в эпиклетической части. К первому типу принадлежит анафора «Апостольского предания» (III в.), к третьему типу — например, анафоры свт. Василия Великого и Иоанна Златоуста, к четвертому — александрийские анафоры и т. д.

³²¹ Отсюда ученый производит и христианский термин «Евхаристия», который оказывается просто аналогом слова «тодот», а не обозначением процесса благодарения (*Giraud*. Op. cit. P. 260–269); ср. *Talley Th. The Eucharistic Prayer of the Ancient Church According to Recent Research: Results and Reflections // Studia Liturgica. Rotterdam, 1976. Vol. 11. P. 138–158.*

³²² Богословская проблематика Евхаристии более подробно разбирается в другой книге Ч. Джираудо: *Giraud* C. *Eucarista per la Chiesa: Prospettive teologiche sull'eucaristia a partire dalla «lex orandi»*. R., 1989. (Aloisiana; 22).

³²³ Так, П. Брэдшоу утверждает, что «критику всей идеи» (*Bradshaw*. Op. cit. P. 6, сноски 13) Ч. Джираудо можно найти в его статье *Bradshaw P. 'Zebah Todah' and the Origins of the Eucharist // Ecclesia Orans: Periodica de Scientiis Liturgicis cura Facultatis Sacrae Liturgiae in Pontificio Athenaeo Anselmiano de Urbe. R., 1991. Anno 7. P. 245–260*, однако рассмотрению теории Джираудо здесь посвящены лишь три страницы (P. 257–259), содержащие не «критику всей идеи», а лишь утверждение, что Джираудо рассмотрел не все «тодот», и что из рассмотренных им текстов не все можно назвать таковыми.

анафор — анафоре ап. Марка — между Praefatio и Sanctus (иными словами, посреди «анамнетической» части) помещено Intercessio — моление, которое может находиться только в эпиклетической части? Прежде чем обратиться к аргументации Ч. Джераудо по этому поводу, рассмотрим другую проблему — вопрос о статусе Страсбургского папируса.

В то время как издатели текста папируса М. Андриё и П. Коллом, а также такие ученые, как К. Гамбер, И. Энгбердинг, Р.-Г. Кокен, считали, что Страсбургский папирус является не более чем первой частью анафоры ап. Марка, в 1974 г. Э. Килмартин, а вслед за ним Т. Тэлли, У. Бэйтс, Дж. Каминг и др. ученые³²⁴ стали называть текст Страсбургского папируса полной (и даже древнейшей или одной из древнейших) анафорой. Эта позиция важна для тех литургистов, кто хочет доказать, что Sanctus, Institutio, Epiclesis анафоры ап. Марка (да и вообще всякой анафоры) — интерполяции IV в.; эта позиция также хорошо подтверждает теорию Э. Мацца, усматривающего в Страсбургском папирусе трехчастную молитву (благодарение–благодарение–прошение)³²⁵; на основе этой позиции М. Джонсон строит свою гипотетическую реконструкцию пратекста анафоры Евхология Сарапиона³²⁶. При этом единственный серьезный аргумент в пользу того, что Страсбургский папирус — все-таки полная анафора, — это наличие славословия в конце Intercessio. Однако, как справедливо утверждает Б. Спинкс, наличие славословия (или даже нескольких) посреди текста — вполне обычное явление для архаичных анафор³²⁷. В то же время Страсбургский папирус, несомненно: 1) отражает текст, подвергавшийся редактуре в IV в., — это признают и сторонники того, что папирус не содержит полную анафору³²⁸; 2) написан в IV–V вв. В то же самое время благодаря публикации Р. Рока-Пуча сейчас наука располагает факсимильным изданием Барселонского папируса, который: 1) отражает текст, несомненно, старший начала IV в. и, вполне возможно, написанный уже в III в. (если не раньше); 2) физически старше (или во всяком случае не младше) Страсбургского папируса; 3) содержит анафору, структура которой соответствует структуре анафоры ап. Марка, но не имеет Intercessio. Иными словами: 1) к началу IV в. (а возможно, и гораздо раньше; если источник *физически* датируется IV в., то каким же ранним может быть содержащийся в нем текст!) александрийская анафора уже, безусловно, имела ту же структуру, что и впоследствии; 2) Страсбургский папирус, безусловно, редактировался в IV в. А поскольку литургические тексты переписываются для сугубо практических целей³²⁹, то становится ясно, что дошедший до нас текст просто *не может быть* полной анафорой потому, что даже если в руках переписчика IV в. и *оказался бы* подобный текст (якобы некогда бытовавший как полная анафора), переписчик в любом случае *дополнил бы* его до той структуры, какую мы находим в более раннем (или даже и написанном примерно в то же время) Барселонском папирусе³³⁰. Заметим, что в новейших работах Страсбургский папирус рассматривается как фрагмент анафоры, но не как цельный текст³³¹.

³²⁴ См. обзор мнений: Ray. Op. cit. P. 39–44.

³²⁵ Mazza. L'anafora. P. 198–217.

³²⁶ Johnson. Op. cit. P. 275–276.

³²⁷ Spinks B. A Complete Anaphora? A Note on Strasbourg Gr. 254 // Heythrop Journal. Oxford, 1984. Vol. 25. P. 51–55.

³²⁸ Ray. Op. cit. P. 54.

³²⁹ См., напр.: Bradshaw. Continuity. P. 2–3.

³³⁰ Примечательно, что Барселонский папирус упоминается в работах западных ученых гораздо реже, чем Страсбургский; видимо, отказ от признания Страсбургского папируса полной анафорой достаточно болезнен для господствующих научных парадигм.

³³¹ Hammerstaedt; Yarnolds. Op. cit.

Отметив то обстоятельство, что не содержащая *Intercessio* анафора Барселонского папируса хорошо укладывается в схему Ч. Джираудо, вернемся к объяснению наличия *Intercessio* в «анамнетической» части анафоры ап. Марка в рамках его теории. Джираудо называет такое явление, как помещение просительных элементов в «анамнетическую» часть, «просительной дигрессией»³³² и иллюстрирует его на примере анафоры Евхология Сарапиона³³³, содержащей большое *Intercessio* в конце, в «эпиклетической» части, но помещающей блок из четырех прошений в «анамнетическую» часть (в *Praefatio*). Иными словами, по мнению Ч. Джираудо (и не только — так же думали, например Ф. Э. Брайтман³³⁴ или Р.-Г. Кокен³³⁵), *Intercessio* в *Praefatio* анафоры ап. Марка — не более чем интерполяция³³⁶. Это мнение хорошо подтверждается: папирусом John Rylands Library. 465, часть *Intercessio* в котором выписана отдельно, уже после анафоры (см. раздел II. А. 1. b); отсутствием *Intercessio* в Барселонском папирусе; отчасти — своеобразным двойным *Intercessio* в анафоре Евхология Сарапиона; отсутствием *Intercessio* в анафоре ап. Фомы из Евхология Белого монастыря; тем, что в анафоре свт. Афанасия³³⁷ *Intercessio* — явная интерполяция; наконец, даже тем, что в современной коптской анафоре свт. Кирилла место *Intercessio* строго не фиксировано³³⁸. Интересно, что даже Дж. Каминг, считавший Страсбургский папирус полной анафорой, признавал, что *Intercessio* в анафоре ап. Марка, скорее всего, — интерполяция, — и что его текст восходит к молитвам после Евангелия³³⁹.

Таким образом, теория Ч. Джираудо, как нам кажется, является на сегодняшний день наиболее убедительной из всех предложенных объяснений происхождения многих (хотя, может быть, и не всех) христианских анафор, причем не только анафор «анатолийского» (т. е. западно-сирийского, византийского, иерусалимского и армянского) типа (которые прекрасно укладываются в схему Джираудо), но и таких непростых текстов, как анафора ап. Марка или римский канон. Хотя из-за скудости источников вопрос, безусловно, остается открытым.

³³² *Giraudou*. La struttura. P. 337.

³³³ *Ibid.* P. 334–341.

³³⁴ *Brightman*. *Op. cit.* P. 96.

³³⁵ *Coquin*. *L'anaphora*. P. 313.

³³⁶ *Giraudou*. *Op. cit.* P. 344.

³³⁷ Независимо от того, верно или нет наше предположение о связи ее с анафорой Барселонского папируса.

³³⁸ Хотя, конечно, последний аргумент — совсем слабый.

³³⁹ *The Liturgy of St. Mark*. P. 135.